

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Indonesian) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

1 Timotius 1:1 (#1)

Dalam budaya ini, penulis surat akan menyebutkan namanya sendiri terlebih dahulu, dan menyebut dirinya sebagai orang ketiga. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan orang pertama di sini. Atau jika bahasa Anda memiliki cara tertentu untuk memperkenalkan penulis surat, dan jika itu berguna bagi pembaca Anda, Anda dapat menggunakannya di sini. Terjemahan lain: "Dari Paulus. Saya seorang rasul"

1 Timotius 1:1 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **perintah**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: "seperti yang diperintahkan oleh Allah Juruselamat kita dan oleh Tuhan Yesus Kristus"

1 Timotius 1:1 (#3)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **Juruselamat** yang menyelamatkan kita. Jika hal ini tidak jelas dalam bahasa Anda, maka Anda dapat mengungkapkan gagasan tersebut dengan cara lain. Terjemahan lain: "yang menyelamatkan kita"

1 Timotius 1:1 (#4)

Di sini, **pengharapan kita** mengacu pada pribadi yang kepadanya kita menaruh harapan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang sama dalam bahasa Anda atau menyatakan artinya dengan sederhana. Terjemahan lain: "dari Tuhan Yesus Kristus, yang kepada-Nya kita menaruh pengharapan"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 1:2 (#1)

Paulus berbicara tentang kedekatannya dengan Timotius seolah-olah Timotius adalah **anakku yang sejati**. Maksud di sini adalah bahwa Paulus adalah ayah rohani Timotius, dan Paulus mengasihi Timotius seperti seorang ayah mengasihi **anaknya**. Jika hal ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan idenya dalam bentuk simile atau menyatakan maknanya dengan sederhana. Terjemahan lain: "yang seperti anak sejati bagiku" atau "sungguh-sungguh anak rohaniku"

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:2 (#2)

Setelah menyebutkan namanya dan nama orang yang menerima surat itu, Paulus menambahkan berkat untuk Timotius. Gunakan bentuk yang orang lain mudah mengenali sebagai sebuah berkat dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: "Semoga engkau mengalami kasih karunia, kemurahan, dan damai sejahtera dari Allah Bapa dan Kristus Yesus Tuhan kita" atau "Aku berdoa kiranya kasih karunia, kemurahan, dan damai sejahtera dari Allah Bapa dan Kristus Yesus Tuhan kita senantiasa menyertai kamu"

1 Timotius 1:2 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **Anugerah, kemurahan, dan damai sejahtera**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: "Semoga kamu diperlakukan dengan penuh kasih karunia, belas kasihan, dan damai sejahtera oleh Allah Bapa dan oleh Kristus Yesus, Tuhan kita"

1 Timotius 1:2 (#3)

Bapa adalah sebutan penting untuk **Allah Bapa** yang menggambarkan hubungannya dengan **Yesus, Anak-Nya**.

Lihat: Menerjemahkan Anak dan Bapa

1 Timotius 1:3 (#1)

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin mengatakan “datang” dari pada **pergi**. Terjemahan lain: “datang”

1 Timotius 1:3 (#2)

Dalam surat ini, dengan satu pengecualian, kata **engkau**, **milikmu**, dan **dirimu** adalah menunjuk pada Timotius dan karenanya berbentuk tunggal. Satu catatan akan membahas adanya satu pengecualian di [6:21](#).

Lihat: Bentuk ‘Kamu’ — Tunggal

1 Timotius 1:3 (#6)

Implikasinya adalah bahwa orang-orang ini mengajarkan hal-hal yang berbeda dengan apa yang Paulus dan Timotius ajarkan, bukan berarti mereka mengajar dengan cara yang berbeda. Jika ini bermanfaat bagi pembaca Anda, Anda dapat menyatakannya secara tegas. Terjemahan lain: “mengajar ajaran yang berbeda dari ajaran yang kami ajarkan” atau “mengajar doktrin yang berbeda.”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 1:4 (#1)

Kata **dongeng-dongeng** menunjuk pada jenis cerita tertentu yang umumnya dianggap sebagai tidak dapat dipercaya. Cerita seperti ini sering kali bercerita tentang apa yang dilakukan orang-orang penting pada masa lalu. Seringkali, banyak orang dalam satu budaya tertentu mengetahui cerita-cerita ini tetapi tidak menganggapnya sebagai narasi sejarah yang dapat dipercaya. Jika pembaca Anda tidak familiar dengan jenis cerita ini, Anda dapat menggunakan nama cerita serupa di daerah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan lain: “narasi fiksi” atau “dongeng tradisional”

1 Timotius 1:4 (#2)

Paulus mengatakan **tiada putus-putusnya** di sini sebagai suatu pernyataan yang berlebihan untuk

menekankan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan cara lain untuk mengungkapkan penekanannya. Terjemahan lain: “silsilah yang sepertinya tidak akan pernah berakhir” atau “silsilah yang sangat panjang”

Lihat: Hiperbola

1 Timotius 1:4 (#3)

Kata **silsilah-silsilah** mengacu pada daftar dari nenek moyang seseorang. Jika pembaca Anda tidak familiar dengan jenis daftar ini, Anda dapat menggunakan nama dari sesuatu yang serupa di wilayah Anda atau Anda dapat menggunakan istilah yang lebih umum. Terjemahan lain: “kumpulan nama-nama nenek moyang” atau “daftar orang-orang penting di masa lampau”

1 Timotius 1:4 (#4)

Di sini, Paulus menggunakan bentuk posesif untuk menggambarkan **penatalayanan** yang dapat berarti: (1) sesuatu yang Tuhan miliki dan sedang kerjakan. Terjemahan lain: “pengelolaan yang sedang dilaksanakan oleh Allah” (2) sesuatu yang diberikan oleh Allah kepada umat-Nya. Terjemahan lain: “pengelolaan dari Tuhan” atau “pengelolaan yang diberikan oleh Tuhan”

1 Timotius 1:4 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **penatalayanan**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Pastikan terjemahan Anda sesuai dengan penafsiran yang Anda pilih pada catatan sebelumnya. Terjemahan lain: “bagaimana Tuhan mengelola segala sesuatu” atau “apa yang Tuhan sedang kerjakan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 1:4 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **iman**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Pastikan bahwa terjemahan Anda sesuai dengan penafsiran yang Anda pilih pada catatan sebelumnya. Terjemahan lain: “yang kita kelola

ketika kita percaya” atau “yang dikelola dengan percaya kepada Yesus”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 1:5 (#1)

Paulus di sini menggunakan kata **Dan** untuk memperkenalkan informasi tentang latar belakang yang akan membantu Timotius memahami tujuan dari apa yang dia perintahkan kepadanya. Anda dapat menerjemahkannya dengan kata atau frasa dalam bahasa Anda yang memberikan informasi tentang latar belakang ini.

1 Timotius 1:5 (#3)

Di sini, frasa **perintah** merujuk pada apa yang Paulus telah perintahkan kepada Timotius untuk disampaikan kepada “orang-orang tertentu” di Efesus (lihat [1:3-4](#)). Jika ini berguna dalam bahasa saudara, saudara dapat membuat gagasan itu lebih tegas. Terjemahan lain: “dari perintah itu” atau “dari apa yang telah Aku perintahkan kepadamu untuk diperintahkan kepada mereka”

1 Timotius 1:5 (#4)

Jika dalam bahasa saudara tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kasih**, saudara dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “apakah orang-orang peduli satu sama lain”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 1:5 (#5)

Dalam budaya Paulus, **hati** adalah tempat manusia berpikir dan merasakan. Jika ini berguna dalam bahasa saudara, saudara dapat menerjemahkan **hati** dengan mengacu pada tempat manusia berpikir dan merasakan dalam budaya saudara atau dengan mengungkapkan gagasan tersebut secara jelas. Terjemahan lain: “dari suatu pikiran yang murni” atau “dari pikiran yang murni”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:5 (#7)

Sebuah **Hati nurani** yang **baik** adalah yang tidak menuduh seseorang melakukan kesalahan. Jika ini berguna dalam bahasa saudara, saudara dapat menggunakan frasa serupa atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan lain: “hati nurani yang bersih” atau “hati nurani yang tidak bersalah”

1 Timotius 1:5 (#9)

Jika bahasa saudara tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **iman**, saudara dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “dari keyakinan yang tulus”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 1:6 (#1)

Paulus berbicara secara kiasan tentang iman kepada Kristus seolah-olah iman itu adalah sebuah target yang harus dicapai oleh orang-orang. Paulus bermaksud bahwa beberapa orang tidak memenuhi tujuan iman mereka, yaitu untuk mengasihi, seperti yang baru saja ia jelaskan. Terjemahan alternatif: “beberapa orang, yang tidak memenuhi tujuan iman kepada Yesus”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:6 (#2)

Di sini, **berpaling** secara kiasan berarti orang-orang ini telah berhenti melakukan apa yang diperintahkan Tuhan. Terjemahan alternatif: “tidak lagi melakukan apa yang diperintahkan Allah. Alih-alih, mereka hanya terlibat dalam”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:7 (#1)

Di sini, **hukum** secara khusus mengacu pada hukum Musa. Jika akan membantu pembaca Anda, Anda dapat menyatakannya secara eksplisit, seperti dalam UST.

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 1:7 (#3)

Paulus menggunakan bentuk tiga negatif dalam bahasa Yunani untuk menekankan di sini, "bukan... bukan... juga bukan." Tak satu pun dari kata negatif ini yang membatalkan satu sama lain untuk menciptakan makna positif. Sebaliknya, makna negatifnya tetap dipertahankan. Jika bahasa Anda menggunakan negatif ganda untuk penekanan yang tidak membatalkan satu sama lain, maka akan lebih tepat untuk menggunakan konstruksi tersebut di sini.

Lihat: Negasi Ganda

1 Timotius 1:7 (#4)

Kedua frasa ini memiliki arti yang sama. Paulus menggunakan pengulangan untuk memberikan penekanan. Anda tidak perlu memasukkan kedua frasa tersebut dalam terjemahan Anda jika hal itu dapat membingungkan pembaca Anda. Terjemahan alternatif: "apa yang mereka katakan dengan begitu yakinnya adalah benar"

Lihat: Paralelisme

1 Timotius 1:8 (#1)

Terjemahan alternatif: "kami memahami bahwa hukum itu bermanfaat" atau "kami memahami bahwa hukum itu bermanfaat"

1 Timotius 1:8 (#3)

Terjemahan alternatif: "jika seseorang menggunakannya dengan benar" atau "jika seseorang menggunakannya dengan cara yang dikehendaki Allah"

1 Timotius 1:9 (#1)

Terjemahan alternatif: "kami juga mengetahui hal ini"

1 Timotius 1:9 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa

yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: "Allah tidak membuat hukum Taurat untuk orang-orang yang benar"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 1:9 (#4)

Paulus juga menggunakan kata sifat ini sebagai kata benda untuk merujuk pada kelas-kelas orang yang mereka gambarkan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa ini dengan menerjemahkan setiap kata sifat ini dengan frasa kata benda. Terjemahan alternatif: "orang yang melanggar hukum, orang yang menentang otoritas, orang yang tidak menghormati Allah, orang yang melakukan dosa, orang yang hidup seolah-olah Allah tidak penting, orang yang hidup seolah-olah tidak ada yang sakral"

Lihat: Kata Sifat Nominal

1 Timotius 1:9 (#5)

Dalam daftar ini Paulus menggunakan beberapa kata majemuk untuk mengungkapkan maknanya secara ringkas dan jelas. Dalam setiap kasus, kata pertama dalam kata majemuk, yaitu kata benda, adalah objek dari kata kedua, yaitu kata kerja. Tiga dari kata majemuk ini ada di ayat ini, dan dua lagi ada di ayat berikutnya. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan istilah-istilah ini dengan menerjemahkannya dengan istilah tunggal atau dengan frasa. Terjemahan alternatif: "patricides dan matricides, pembunuhan" atau "orang-orang yang membunuh orang lain, bahkan ayah dan ibu mereka sendiri"

1 Timotius 1:9 (#6)

Paulus menggunakan istilah **manusia (bagi para...)** di sini dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Terjemahan alternatif: "pembunuh"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 1:10 (#1)

Paulus menggunakan kata sifat **immoral (orang cabul)** sebagai kata benda untuk merujuk pada suatu kelas orang yang dijelaskannya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan istilah ini dengan menerjemahkannya dengan frasa kata benda. Terjemahan alternatif: "orang yang melakukan hubungan seksual di luar pernikahan"

Lihat: Kata Sifat Nominal

1 Timotius 1:10 (#2)

Istilah **pembohong laki-laki (pecinta sesama jenis)** adalah kata majemuk keempat dalam daftar. Istilah "berbohong" secara kiasan berarti melakukan hubungan seksual. Terjemahan alternatif: "laki-laki yang melakukan hubungan seksual dengan laki-laki lain"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 1:10 (#4)

Di sini Paulus menghilangkan beberapa kata yang, dalam banyak bahasa, harus ada dalam sebuah kalimat. Maksudnya adalah jika ada hal lain yang bertentangan dengan ajaran yang sehat, maka hukum Taurat dibuat untuk orang-orang yang melakukan hal itu juga. Terjemahan alternatif: "dan bagi orang-orang yang melakukan sesuatu yang bertentangan dengan ajaran yang sehat"

1 Timotius 1:10 (#5)

Frasa **pengajaran yang sehat** adalah cara kiasan untuk mengatakan bahwa ajaran itu baik dan dapat diandalkan dalam segala hal dan tidak memiliki cacat atau kerusakan. Seseorang dengan pikiran yang sehat akan mengakui bahwa ajaran ini benar. Terjemahan alternatif: "ajaran yang benar"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 1:11 (#1)

Frasa ini bisa berarti satu dari dua hal. Terjemahan-terjemahan alternatif: "Injil tentang kemuliaan yang adalah milik Allah yang penuh

berkat" atau "Injil yang mulia tentang Allah yang penuh berkat"

1 Timotius 1:11 (#2)

Jika dapat membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan apa yang telah dipercayakan kepada Paulus dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: "untuk mana Allah telah membuat saya bertanggung jawab"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 1:12 (#1)

Terjemahan alternatif: "Aku berterima kasih"

1 Timotius 1:12 (#2)

Terjemahan alternatif: "dia percaya bahwa dia dapat mengandalkannya"

1 Timotius 1:12 (#3)

Paulus berbicara tentang tugas melayani Allah seolah-olah itu adalah sebuah lokasi di mana seseorang dapat ditempatkan. Terjemahan alternatif: "Dia menugaskan aku untuk melayani Dia" atau "Dia mengangkat aku sebagai hamba-Nya"

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:13 (#1)

Paulus mengacu pada karakternya sebelum dia percaya kepada Yesus. Kemungkinan besar yang dia maksudkan adalah bagaimana dia dulunya biasa mengatakan bahwa Yesus bukanlah Mesias dan orang-orang tidak boleh percaya kepada-Nya. Terjemahan alternatif: "Aku adalah orang yang mengatakan hal-hal yang salah tentang Yesus"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 1:13 (#4)

Jika hal ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengubah urutan frasa ini karena frasa kedua, “tidak mengetahui”, memberikan alasan atas tindakan yang dijelaskan dalam frasa pertama, “Aku diberi belas kasihan”. Terjemahan alternatif: “Aku tidak bertindak sebagaimana yang Allah inginkan aku bertindak, tapi itu karena aku tidak tahu apa yang aku lakukan, dan karena itu Yesus mengasihani aku”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 1:13 (#5)

Jika bahasa Anda dapat membantu, Anda dapat menyatakan siapa yang menunjukkan belas kasihan kepada Paulus dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: “Yesus telah berbelas kasihan padaku”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 1:14 (#1)

Di sini Paulus menggunakan kata **tetapi** untuk memperkenalkan gambaran yang lebih luas tentang cara Yesus memperlakukan dia dengan penuh belas kasihan meskipun dia menganiaya para pengikut Yesus. Gambaran ini akan membantu Timotius dan orang-orang percaya lainnya di Efesus untuk memahami betapa besarnya belas kasihan Yesus. Terjemahan alternatif: “sebenarnya”

1 Timotius 1:14 (#2)

Paulus berbicara tentang **anugerah** Yesus seolah-olah itu adalah cairan yang mengisi sebuah wadah hingga melimpah ke atasnya. Terjemahan alternatif: “Yesus menunjukkan kepadaku anugerah yang tak terbatas”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:14 (#3)

Hal ini dapat merujuk pada: (1) iman dan kasih yang dia terima dari Yesus ketika dia menjadi **di dalam** Dia, yang secara kiasan berarti “dalam

hubungan dengan” Dia. Terjemahan alternatif: “dan menyanggupkan aku untuk percaya dan mengasihi Dia” (2) iman dan kasih yang Yesus sendiri miliki dan dapat dikatakan bahwa ini adalah dasar belas kasihan yang Yesus tunjukkan kepadanya. Terjemahan alternatif: “karena Dia percaya padaku dan mengasihiku”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 1:15 (#1)

Dalam konteks ini, istilah **pernyataan** mengacu pada keseluruhan pernyataan. Terjemahan alternatif: “pernyataan ini dapat diandalkan”

1 Timotius 1:15 (#2)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan secara eksplisit siapa yang melakukan tindakan ini. Terjemahan alternatif: “dan kita harus mempercayainya tanpa keraguan” atau “dan kita harus mempunyai keyakinan penuh terhadapnya”

1 Timotius 1:15 (#3)

Paulus menggunakan frasa ini sebagai kutipan langsung. Mungkin bermanfaat bagi pembaca Anda jika Anda menunjukkan hal ini dengan mengawali kata-kata berikutnya, “Kristus Yesus datang ke dunia untuk menyelamatkan orang berdosa,” dengan tanda kutip atau dengan tanda baca atau aturan lain apa pun yang mungkin digunakan dalam bahasa Anda untuk menunjukkan kutipan.

Lihat: Quote Markings

1 Timotius 1:15 (#4)

Di sini istilah **paling** memiliki pengertian contoh superlatif dari sebuah kelas, dalam hal ini kelas negatif. Terjemahan alternatif: “dan akulah yang terburuk”

1 Timotius 1:16 (#1)

Jika bahasa Anda membantu, Anda dapat menyatakan siapa yang menunjukkan belas kasihan kepada Paulus dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan

tindakan tersebut. Terjemahan lain: “Yesus berbelas kasihan padaku”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 1:16 (#2)

Terjemahan lain: “supaya melalui aku, orang yang paling berdosa”

1 Timotius 1:17 (#1)

Paulus di sini menggunakan kata **Dan** untuk memperkenalkan perubahan dalam apa yang dia tulis. Sebagai hasil dari apa yang telah dia ajarkan kepada Timotius, dia sekarang menulis sebuah berkat kepada dan tentang Tuhan. Gunakan kata untuk menunjukkan perubahan ini dalam bahasa Anda, seperti “jadi” atau “sekarang”.

1 Timotius 1:17 (#2)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan kata benda abstrak **kehormatan** dan **kemuliaan** dengan menyatakan gagasan di baliknya menggunakan kata kerja. Terjemahan lain: “semoga orang menghormati dan memuliakan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 1:18 (#1)

Paulus berbicara tentang instruksinya seolah-olah dia secara fisik dapat menyampaikannya kepada Timotius. Terjemahan lain: “Aku mempercayakan kepadamu perintah ini” atau “inilah yang Aku perintahkan kepadamu”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:18 (#2)

Paulus berbicara tentang kedekatannya dengan Timotius seolah-olah mereka adalah ayah dan **anak**. Hal ini menunjukkan kasih tulus dan persetujuan Paulus terhadap Timotius. Kemungkinan besar juga Paulus secara pribadi memimpin Timotius untuk percaya kepada Kristus, dan itulah alasan lain mengapa Paulus

menganggap Timotius seperti anaknya sendiri. Terjemahan lain: “kamu yang seperti anakku sendiri”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:18 (#3)

Jika dapat membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan secara eksplisit bagaimana nubuatan ini terjadi dan siapa yang melakukan tindakan ini. Terjemahan lain: “sesuai dengan apa yang dinubuatkan oleh orang-orang beriman lainnya tentang kamu”

1 Timotius 1:18 (#4)

Paulus berbicara secara kiasan tentang Timotius yang melakukan yang terbaik bagi Tuhan seolah-olah dia adalah seorang prajurit yang berperang. Terjemahan lain: “teruslah melakukan yang terbaik atas nama Tuhan” Paul speaks figuratively about Timothy doing his best for the Lord as if he were a soldier fighting a battle. Alternate translation: “continue to do your best on behalf of the Lord”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:19 (#1)

Jika hal ini bermanfaat bagi pembaca, Anda dapat mengungkapkan gagasan di balik kata benda abstrak **iman** dengan frasa yang menggunakan kata kerja seperti “percaya” atau “percaya”. Di sini, **iman** dapat merujuk pada: (1) hubungan dengan Yesus. Terjemahan lain: “teruslah percaya kepada Yesus” (2) keyakinan akan pesan tentang Yesus. Terjemahan lain: “tetaplah percaya pada ajaran yang benar” If it would be helpful to your readers, you could express the idea behind the abstract noun **faith** with a phrase that uses a verb such as “trust” or “believe.” Here, **faith** could refer to: (1) a relationship with Jesus. Alternate translation: “continue trusting in Jesus” (2) a belief in the message about Jesus. Alternate translation: “keep believing the true teaching”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 1:19 (#2)

Hati nurani yang **baik** adalah yang tidak menyadarkan seseorang melakukan kesalahan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan frasa serupa atau menyatakan artinya dengan jelas. Lihat bagaimana Anda menerjemahkan frasa ini dalam [1:5](#). Terjemahan lain: “hati nurani yang bersih” atau “hati nurani yang tidak bersalah”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 1:19 (#3)

Paulus berbicara secara kiasan tentang orang-orang ini seolah-olah mereka adalah sebuah kapal yang tenggelam. Maksudnya adalah orang-orang ini tidak lagi percaya kepada Yesus dan tidak lagi hidup sebagai pengikutnya. Anda dapat menggunakan figur yang sama, atau figur serupa dari budaya Anda, jika pembaca Anda memahami maknanya. Jika tidak, Anda dapat menyatakan sebagai terjemahan alternatif, “bukan lagi milik Yesus”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:19 (#4)

Jika ini bermanfaat bagi pembaca Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan di balik kata benda abstrak **iman**. Di sini, **iman** dapat merujuk pada: (1) hubungan dengan Yesus (atau Tuhan). Terjemahan lain: “hubungan mereka dengan Yesus” (2) ajaran tentang Yesus. Terjemahan lain: “pesan tentang Yesus”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 1:20 (#1)

Himeneus dan **Alexander** adalah nama dua pria.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

1 Timotius 1:20 (#2)

Paulus berbicara secara kiasan seolah-olah dia secara fisik memegang orang-orang ini dan menyerahkan mereka **kepada Setan**. Jika hal ini tidak masuk akal dalam bahasa Anda, Anda dapat

menyatakannya dengan jelas. Terjemahan lain: “Aku telah mengizinkan Setan untuk memerintahkan mereka”

Lihat: Metafora

1 Timotius 1:20 (#4)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: “agar Tuhan dapat mengajar mereka”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:1 (#2)

Terjemahan lain: “Saya mendorong” atau “Saya menasihati”

1 Timotius 2:1 (#1)

Seperti di [1:15](#), istilah **pertama** secara kiasan berarti contoh terbaik dari sebuah kelas. Terjemahan lain: “paling penting”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 2:1 (#3)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frase pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut dan siapa yang akan menerima tindakan tersebut. Terjemahan lain: “Saya mendorong semua orang beriman untuk menyampaikan permohonan, doa, syafaat, dan ucapan syukur kepada Tuhan”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:1 (#4)

Paulus menggunakan istilah **orang** di sini dalam pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Terjemahan lain: “orang”

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 2:2 (#1)

Istilah **tenang** dan **tentram** memiliki arti yang sama. Paulus menggunakannya bersama-sama untuk menekankan. Ia ingin seluruh umat beriman bisa menjalani kehidupannya tanpa bermasalah dengan pemerintah. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggabungkan istilah-istilah ini. Terjemahan lain: "kehidupan yang tidak terganggu"

Lihat: Doublet

1 Timotius 2:3 (#1)

Istilah **baik** dan **berkenan** mempunyai arti serupa. Paulus mungkin menggunakan keduanya secara bersamaan untuk memberikan penekanan. Jika menurut Anda penggunaan kedua istilah tersebut dalam terjemahan Anda mungkin membingungkan pembaca, Anda dapat menggabungkan keduanya. Terjemahan lain: "sangat menyenangkan Allah"

Lihat: Doublet

1 Timotius 2:4 (#1)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frase pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan lain: "yang ingin menyelamatkan semua orang"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:4 (#2)

Paulus menggunakan istilah **manusia** di sini dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Terjemahan alternatif: "semua orang"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 2:4 (#3)

Paulus berbicara tentang mempelajari kebenaran tentang Allah seolah-olah itu adalah tempat di mana orang dapat **datang**. Terjemahan alternatif: "mengetahui dan menerima apa yang benar"

Lihat: Metafora

1 Timotius 2:5 (#1)

Seorang **perantara** adalah orang yang membantu menegosiasikan penyelesaian damai antara dua pihak yang saling berselisih. Terjemahan alternatif: "dan satu orang yang mampu mendamaikan Allah dan manusia"

Lihat: Translate Unknowns

1 Timotius 2:5 (#2)

Paulus menggunakan istilah **manusia** di sini dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Terjemahan alternatif: "manusia"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 2:5 (#3)

Paulus kemungkinan besar menggunakan istilah **manusia** dalam pengertian umum untuk merujuk pada kemanusiaan Yesus. Terjemahan alternatif: "Kristus Yesus, yang juga adalah manusia"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 2:6 (#1)

Terjemahan alternatif: "mengorbankan dirinya sendiri" atau "mati dengan sukarela"

1 Timotius 2:6 (#2)

Terjemahan alternatif: "sebagai harga dari kebebasan untuk semua orang"

1 Timotius 2:6 (#3)

Jika itu akan membantu para pembaca Anda, Anda dapat menjelaskan secara eksplisit bahwa hal ini secara khusus menunjukkan bahwa Allah ingin menyelamatkan semua orang. Terjemahan alternatif: "sebagai bukti bahwa Allah ingin menyelamatkan semua orang"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 2:6 (#4)

Ini adalah sebuah ungkapan. Terjemahan alternatif: "pada waktu yang telah dipilih Allah"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 2:7 (#1)

Di sini, **untuk** merujuk kembali kepada kesaksian tentang Allah dalam ayat sebelumnya. Terjemahan alternatif: "tentang kesaksian ini"

1 Timotius 2:7 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: "Yesus telah menjadikan aku, Paulus, seorang pengkhotbah dan wakil-Nya"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:7 (#3)

Seorang **pemberita** adalah seseorang yang diutus untuk mengumumkan sebuah pesan. Jika bahasa Anda tidak memiliki istilah yang sama dan pembaca Anda tidak tahu apa itu pembawa berita, Anda dapat menggunakan ungkapan umum untuk ini. Terjemahan alternatif: "pembawa berita" atau "pembawa pesan"

Lihat: Translate Unknowns

1 Timotius 2:7 (#6)

Untuk menekankan apa yang dia katakan, Paulus mengatakan hal yang sama dua kali, pertama secara positif dan kemudian secara negatif. Jika hal ini membingungkan dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkannya satu kali. Terjemahan alternatif: "Aku mengatakan yang sebenarnya kepadamu sebagai pengikut Kristus"

1 Timotius 2:7 (#5)

Terjemahan alternatif: "sebagai pengikut Kristus"

1 Timotius 2:7 (#7)

Di sini, **iman dan kebenaran** dapat berarti: (1) isi dari apa yang Paulus ajarkan. Terjemahan alternatif: "Aku mengajarkan kepada bangsa-bangsa lain berita tentang iman dan kebenaran" (2) karakter Paulus sebagai seorang guru. Terjemahan alternatif: "seorang guru yang benar dan setia bagi bangsa-bangsa lain"

1 Timotius 2:7 (#8)

Jika frasa ini memiliki arti kedua seperti yang telah dibahas dalam catatan sebelumnya, Paulus mungkin menggunakan dua istilah **iman** dan **kebenaran** secara bersamaan untuk menyatakan satu gagasan. Terjemahan alternatif: "Aku mengajar bangsa-bangsa lain tentang iman yang benar"

Lihat: Hendiadis

1 Timotius 2:8 (#1)

Di sini kata **pria** merujuk secara khusus pada laki-laki. Istilah ini tidak berlaku umum, karena selanjutnya Paulus membahas tentang perempuan. Terjemahan alternatif: "laki-laki di segala tempat" atau "laki-laki di mana pun"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 2:8 (#2)

Merupakan kebiasaan dalam budaya ini bagi orang-orang untuk mengangkat **tangan** sambil berdoa. Anda dapat menerjemahkannya sedemikian rupa sehingga memperjelasnya. Terjemahan alternatif: "dengan penuh hormat mengangkat tangan sesuai dengan kebiasaan"

Lihat: Symbolic Action

1 Timotius 2:8 (#3)

Paulus menjelaskan satu bagian dari manusia, yaitu **tangan**, sebagai sesuatu yang kudus untuk menunjukkan bahwa keseluruhan manusia harus menjadi kudus. Terjemahan alternatif: "mengangkat tangan untuk berdoa dalam kekudusan"

Lihat: Sinekdochhe

1 Timotius 2:9 (#1)

Di sini Paulus mengabaikan beberapa kata yang biasanya dibutuhkan oleh sebuah kalimat agar menjadi lengkap. Terjemahan alternatif: “dengan cara yang sama, aku juga ingin”

Lihat: Elipsis

1 Timotius 2:9 (#2)

Pada masa ini, banyak perempuan Romawi mengepang rambut mereka secara berlebihan untuk membuat diri mereka menarik. Jika pembaca Anda belum terbiasa dengan praktik mengepang rambut, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dengan cara yang lebih umum. Terjemahan alternatif: “mereka tidak boleh memiliki gaya rambut yang mewah” atau “mereka tidak boleh memiliki gaya rambut yang rumit yang menarik perhatian”

Lihat: Translate Unknowns

1 Timotius 2:9 (#3)

Paul menyebutkan **rambut yang berkepang** dan **emas** sebagai cara seorang perempuan memberikan perhatian yang tidak semestinya pada rambutnya. Pada saat itu, perempuan akan membuat gaya rambut berkepang yang rumit, sering kali ditunen dengan rantai emas. Terjemahan alternatif: “tidak dengan gaya rambut mewah” atau “tidak dengan gaya rambut rumit yang menarik perhatian”

Lihat: Sinekdochhe

1 Timotius 2:9 (#4)

Mutiara ini adalah bola-bola mineral yang indah dan berharga yang digunakan orang sebagai perhiasan. Mereka terbentuk di dalam cangkang hewan kecil yang hidup di laut. Jika pembaca Anda belum terbiasa dengan mutiara, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dengan cara yang lebih umum. Terjemahan alternatif: “dekorasi yang terbuat dari bahan berharga”

Lihat: Translate Unknowns

1 Timotius 2:10 (#1)

Terjemahan alternatif: “yang ingin memuliakan Allah dengan perbuatan-perbuatan baik yang mereka lakukan”

1 Timotius 2:11 (#1)

Paulus mungkin mengatakan bahwa ia ingin para perempuan untuk mendengarkan dibandingkan berbicara. Terjemahan alternatif: “dengan mendengarkan”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 2:11 (#2)

Terjemahan alternatif: “dan tunduk pada otoritas pengajar”

1 Timotius 2:12 (#1)

Seperti dalam [2:11](#), Paulus mungkin mengatakan bahwa dia ingin para wanita mendengarkan daripada berbicara. Terjemahan lain: “dia harus mendengarkan dengan tenang”

1 Timotius 2:13 (#1)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: “Tuhan menciptakan Adam terlebih dahulu”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:13 (#2)

Di sini Paulus mengabaikan beberapa kata yang biasanya dibutuhkan sebuah kalimat agar menjadi lengkap. Terjemahan lain: “lalu Tuhan menciptakan Hawa”

Lihat: Elipsis

1 Timotius 2:14 (#1)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: "Bukan Adam yang ditipu ular"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:14 (#2)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: "tetapi perempuanlah yang tidak menaati Allah ketika ular itu menipunya"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:14 (#3)

Jika hal ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan kata benda abstrak **pelanggaran** dengan menyatakan gagasan di baliknya menggunakan frasa verbal. Terjemahan lain: "mulai berbuat dosa" atau "mulai tidak menaati Tuhan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 2:15 (#1)

Gunakan cara yang natural dalam bahasa Anda untuk menunjukkan bahwa kalimat ini memberikan kontras dengan kalimat sebelumnya.

Lihat: Connect — Contrast Relationship

1 Timotius 2:15 (#2)

Di sini Paulus menggunakan bentuk tunggal **dia (she)** dan bentuk jamak **mereka**. Bisa jadi bahwa: (1) kata ganti **dia (she)** menunjuk kepada Hawa, dan kata ganti **mereka** menunjuk kepada perempuan pada umumnya. Terjemahan alternatif: "perempuan Hawa akan diselamatkan ... perempuan-perempuan yang lain" (2) kata ganti **dia (she)** dan **mereka** merujuk kepada perempuan secara umum. Terjemahan alternatif: "perempuan akan diselamatkan ... perempuan-

perempuan itu tetap ada" (3) kata ganti **dia (she)** merujuk kepada Hawa sebagai perwakilan dari semua perempuan, dan kata ganti **mereka** merujuk kepada semua perempuan. Terjemahan alternatif: "ia dan semua perempuan lain akan diselamatkan ... mereka tetap ada"

1 Timotius 2:15 (#3)

Hal ini bisa berarti: (1) orang berpikir bahwa perempuan akan dihukum karena dosa Hawa dan dihukum lebih berat daripada kesakitan saat melahirkan (lihat Kejadian 3:16), atau mereka mungkin berpikir bahwa perempuan yang percaya kepada Yesus bukanlah perempuan yang beriman. lebih lama lagi berada di bawah hukuman yang Tuhan berikan dalam Kejadian 3:16. Karena kata Yunani yang diterjemahkan **melalui** dapat juga berarti "dengan" atau "sementara", Paulus mungkin sedang mengatakan di sini bahwa wanita terus mengalami hukuman berupa rasa sakit saat melahirkan namun akan diselamatkan dari hukuman tambahan selama mereka memiliki iman. di dalam Yesus. Terjemahan lain: "Allah akan menyelamatkan perempuan, walaupun mereka harus menanggung persalinan" (2) para perempuan di gereja Efesus disesatkan dari iman kepada Yesus oleh guru-guru palsu (lihat 2 Timotius 3:6), jadi Paulus merekomendasikan agar mereka berfokus pada membesarkan keluarga mereka daripada mendengarkan (atau berpartisipasi dalam) "percakapan bodoh" (1:6). Terjemahan lain: "Tuhan akan menyelamatkan perempuan ketika mereka mengurus keluarganya" (3) merujuk pada kelahiran Yesus sebagai anak manusia untuk menjadi Juru Selamat. Terjemahan lain: "Tuhan akan menyelamatkan wanita melalui Yesus, yang dilahirkan sebagai seorang anak"

1 Timotius 2:15 (#5)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: "Tuhan akan menyelamatkan wanita"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 2:15 (#4)

Jika pilihan nomor 2 dari catatan sebelumnya benar, maka Paulus secara kiasan mengacu pada semua aspek peran sebagai ibu dengan menyebutkan bagian awalnya: melahirkan anak. Terjemahan lain: “saat mereka mengurus keluarga mereka”

Lihat: Sinekdochhe

1 Timotius 2:15 (#7)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan kata benda abstrak **iman**, **cinta**, dan **kekudusan** dengan menyatakan gagasan di baliknya menggunakan kata kerja. Terjemahan lain: “mempercayai Yesus, mengasihi sesama, dan hidup di jalan yang kudus”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 3:1 (#1)

Seperti di [1:15](#), dalam konteks ini istilah **perkataan** memiliki arti yang lebih mirip dengan kata “pernyataan” atau “pesan”. Terjemahan lain: “pernyataan ini dapat diandalkan”

1 Timotius 3:1 (#2)

Kata-kata ini adalah **perkataan** yang Paulus bagikan kepada Timotius. Untuk menunjukkan hal ini, ULT dan UST memberikan tanda petik di sekeliling kata-kata ini. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan tanda petik atau bentuk lain untuk menunjukkan kata-kata mana yang Paulus perkenalkan sebagai **perkataan**.

Lihat: Quote Markings

1 Timotius 3:1 (#3)

Istilah **penilik** menggambarkan seorang pemimpin gereja Kristen mula-mula yang tugasnya memenuhi kebutuhan rohani orang percaya dan memastikan bahwa mereka menerima pengajaran alkitabiah yang tepat. Terjemahan lain: “pemimpin spiritual”

Lihat: Translate Unknowns

1 Timotius 3:2 (#1)

Yang dimaksud dengan **suami dari satu istri** berarti ia hanya mempunyai satu istri, yaitu tidak mempunyai istri atau selir lain. Artinya dia juga tidak berzinah dan bisa juga berarti dia belum menceraikan istri sebelumnya. Terjemahan lain: “seorang pria yang hanya memiliki satu wanita” atau “seorang pria yang setia kepada istrinya”

1 Timotius 3:2 (#2)

Terjemahan lain: “Dia harus ... tidak melakukan apa pun secara berlebihan, dia harus bersikap masuk akal dan berperilaku baik, dan dia harus ramah terhadap orang asing”

1 Timotius 3:3 (#1)

Terjemahan lain: “dia tidak boleh meminum alkohol secara berlebihan, dan dia tidak boleh berkelahi dan berdebat, tetapi sebaliknya, dia harus lemah lembut dan pendamai”

1 Timotius 3:3 (#2)

Jika ungkapan **pecinta** uang tidak menyampaikan gagasan tentang sesuatu yang tidak pantas dalam bahasa Anda, mungkin menolong jika menggunakan istilah yang mengungkapkan gagasan “keserakahan”. Terjemahan lain: “tidak serakah akan uang”

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:4 (#1)

Terjemahan lain: “dia harus memimpin” atau “dia harus memelihara”

1 Timotius 3:4 (#2)

Di sini, frasa **dengan penuh hormat** dapat menggambarkan: (1) karakteristik lain dari **anak-anak**. Terjemahan alternatif: “dengan tunduk, anak-anak dengan segala martabat” (2) cara lain **anak-anak** memperlakukan orang tua mereka, si

penilik. Terjemahan alternatif: "dalam ketaatan yang memperlakukannya dengan bermartabat" (3) bagaimana penilik harus memperlakukan **anak-anaknya**. Terjemahan alternatif: "dengan tunduk sebagaimana ia memperlakukan mereka dengan penuh martabat"

1 Timotius 3:5 (#1)

Paulus membuat sebuah pernyataan, bukan mengajukan sebuah pertanyaan. Ia tidak mengharapkan Timotius untuk menjelaskan bagaimana seseorang yang tidak dapat mengurus rumah tangganya sendiri dapat mengurus jemaat Allah. Sebaliknya, Paulus menggunakan bentuk pertanyaan untuk menekankan betapa pentingnya seorang penilik jemaat menunjukkan kesetiaan dalam kehidupan pribadinya sebelum mengambil peran kepemimpinan di dalam gereja. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menerjemahkan kata-kata ini sebagai sebuah pernyataan. Terjemahan alternatif: "Aku berkata demikian karena orang yang tidak dapat mengurus rumah tangganya sendiri pasti tidak akan dapat mengurus jemaat Allah"

Lihat: Pertanyaan Retoris

1 Timotius 3:5 (#2)

Di sini istilah **jemaat** merujuk kepada sekelompok umat Allah setempat, bukan kepada sebuah bangunan. Terjemahan alternatif: "sekelompok umat Allah" atau "kumpulan orang percaya setempat"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 3:6 (#1)

Terjemahan alternatif: "ia tidak boleh hanya sekedar belajar tentang iman" atau "ia harus menjadi dewasa dari pertumbuhan iman yang panjang dan mantap"

1 Timotius 3:6 (#4)

Paulus menggambarkan pengalaman dihukum karena melakukan kesalahan seperti jatuh ke dalam lubang. Terjemahan alternatif: "dan biarlah

Allah menghukum dia ... seperti Ia menghukum Iblis"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:6 (#3)

Paulus menggambarkan kesombongan secara kiasan seolah-olah hal itu membuat seseorang membengkak. Terjemahan alternatif: "menyangka bahwa ia lebih baik dari orang lain"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:6 (#2)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa **seorang petobat baru** mungkin akan menjadi **sombong**, atau tinggi hati, karena diangkat menjadi penilik dengan cepat. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "menjadi sombong karena menjadi pemimpin dengan begitu cepat"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 3:7 (#1)

Paulus berbicara tentang gereja secara kiasan seolah-olah gereja adalah sebuah tempat dan orang-orang yang tidak percaya secara fisik berada di luarnya. Terjemahan alternatif: "mereka yang tidak percaya"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:7 (#2)

Paulus berbicara tentang aib secara kiasan seolah-olah aib adalah lubang yang dapat membuat seseorang jatuh ke dalamnya. Terjemahan alternatif: "supaya ia tidak melakukan sesuatu yang akan membuatnya malu"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:7 (#3)

Paulus berbicara tentang Iblis yang menggoda seseorang untuk berbuat dosa seolah-olah itu adalah perangkap yang dapat menangkap seseorang. Terjemahan alternatif: "sehingga Iblis tidak dapat mencoba dia untuk berbuat dosa"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:8 (#1)

Terjemahan alternatif: "diaken, sama seperti penilik"

1 Timotius 3:8 (#2)

Paulus berbicara secara kiasan tentang beberapa orang seolah-olah mereka dapat mengatakan dua hal sekaligus. Terjemahan alternatif: "mereka tidak boleh mengatakan satu hal tetapi bermaksud mengatakan yang lain"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:9 (#1)

Paulus berbicara tentang pengajaran yang benar tentang Allah seolah-olah itu adalah sebuah benda yang dapat dipegang oleh seseorang. Terjemahan alternatif: "mereka harus terus percaya"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:9 (#2)

Paulus menggunakan kata benda abstrak **rahasia** untuk merujuk pada kebenaran yang telah ada selama beberapa waktu namun Allah sedang mengungkapkannya pada saat itu. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan di balik istilah ini dengan kata kerja seperti "menyatakan". Terjemahan alternatif: "apa yang Allah sekarang nyatakan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 3:9 (#3)

Di sini, **iman** mengacu pada isi **rahasia**, yaitu hal-hal spesifik yang Allah telah nyatakan dan harus

dipercayai oleh para pengikut Yesus. Terjemahan alternatif: "ajaran-ajaran yang Allah telah nyatakan kepada kita"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 3:9 (#4)

Paulus berbicara secara kiasan tentang kesadaran seseorang tentang benar dan salah sebagai **murni**, yang berarti bahwa hal itu meyakinkan orang tersebut bahwa dia tidak melakukan kesalahan apa pun. Terjemahan alternatif: "mengetahui bahwa mereka tidak melakukan kesalahan apa pun"

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:10 (#1)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: "para pemimpin harus mengamati dan menyetujui mereka terlebih dahulu" atau "mereka harus membuktikan diri terlebih dahulu"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 3:11 (#1)

Ini dapat berarti: (1) istri-istri para diaken. (2) diaken-diaken perempuan.

1 Timotius 3:11 (#2)

Terjemahan alternatif: "orang-orang yang bertindak dengan pantas" atau "orang-orang yang layak dihormati"

1 Timotius 3:12 (#1)

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan frasa ini dalam [3:2](#). Tinjau catatan di sana jika itu berguna. Terjemahan alternatif: "tidak menikah dengan lebih dari satu perempuan" atau "setia kepada istri-istri mereka"

1 Timotius 3:12 (#2)

Terjemahan alternatif: “menjaga anak-anak dan urusan pribadi mereka dengan baik”

1 Timotius 3:13 (#1)

Di sini Paulus menggunakan kata **karena** untuk memperkenalkan apa yang akan terjadi jika orang-orang dengan kualifikasi yang baru saja dia jelaskan dipilih menjadi pemimpin gereja. Terjemahan lain: “Bagaimanapun”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 3:13 (#2)

Frasa ini bisa merujuk pada diaken, yang baru saja Paulus bahas, atau juga para penilik, sebagai kesimpulan dari keseluruhan pembahasan Paulus tentang para pemimpin gereja. Terjemahan lain: “diaken yang melayani dengan baik” atau “pemimpin gereja yang melayani dengan baik”

1 Timotius 3:13 (#3)

Hal ini dapat berarti: (1) kedudukan yang terhormat. (2) reputasi yang baik.

1 Timotius 3:13 (#4)

Hal ini dapat berarti: (1) mereka akan berbicara dengan lebih percaya diri kepada orang lain tentang kepercayaan mereka kepada Yesus. (2) mereka akan semakin percaya kepada Yesus.

1 Timotius 3:14 (#2)

Dalam beberapa bahasa, lebih wajar untuk mengatakan “pergi” di sini, daripada **datang**. Terjemahan lain: “pergi”

Lihat: Go and Come

1 Timotius 3:14 (#1)

Ungkapan **dengan segera** menggambarkan ketergesaan dan urgensi Paulus. Terjemahan lain: “secepat mungkin”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 3:15 (#1)

Frasa ini tidak menyiratkan bahwa Paulus mungkin memilih untuk mengambil waktu daripada terburu-buru. Terjemahan lain: “tapi kalau-kalau saya tidak bisa segera sampai di sana” atau “tapi kalau ada sesuatu yang menghalangi saya untuk segera sampai di sana”

1 Timotius 3:15 (#2)

Paulus berbicara tentang kelompok orang percaya sebagai sebuah keluarga karena Allah mengangkat setiap orang percaya sebagai putra atau putri melalui Kristus. Hal ini dapat merujuk pada: (1) orang-orang beriman pada umumnya. Terjemahan lain: “supaya kamu semua tahu bagaimana berperilaku sebagai anggota keluarga Allah” (2) Perilaku Timotius di gereja. Terjemahan lain: “agar kamu mengetahui bagaimana berperilaku sebagai anggota keluarga Tuhan”

1 Timotius 3:15 (#3)

Frasa ini memberi kita informasi lebih lanjut tentang **rumah tangga Tuhan**. Hal ini tidak membedakan antara rumah tangga Allah yang merupakan gereja dan rumah tangga yang bukan gereja. Terjemahan lain: “rumah tangga Tuhan, yang saya maksud adalah komunitas orang-orang yang percaya kepada Tuhan yang hidup”

Lihat: Membedakan Vs Memberitahu atau Mengingat

1 Timotius 3:15 (#6)

Di sini, frasa “Allah yang hidup” mengidentifikasikan Allah sebagai Dia yang “hidup.” Poin utamanya adalah bahwa Allah benar-benar “hidup”, tidak seperti berhala dan benda-benda mati lainnya yang disebut orang sebagai “illah”. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang menekankan bahwa Allah benar-benar “hidup.” Terjemahan alternatif: “dari Allah yang hidup” atau “dari Allah yang benar”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 3:15 (#4)

Paulus berbicara tentang kebenaran seolah-olah kebenaran itu adalah sebuah bangunan dan tentang komunitas orang percaya seolah-olah mereka membantu menopang bangunan itu. Terjemahan lain: “yang membantuewartakan kebenaran Tuhan”

Lihat: Metafora

1 Timotius 3:15 (#5)

Istilah **pilar** dan **penopang** pada dasarnya memiliki arti yang sama. Ini adalah fitur arsitektur yang menopang bagian-bagian bangunan. Paulus menggunakan istilah-istilah tersebut bersama-sama untuk menekankan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggabungkannya menjadi frasa yang setara. Terjemahan lain: “yang membantu mempromosikan”

Lihat: Doublet

1 Timotius 3:16 (#1)

Meskipun di sebagian besar suratnya Paulus menggunakan istilah **kesalehan** untuk menggambarkan kehidupan yang saleh, dalam hal ini istilah tersebut tampaknya menggambarkan rasa hormat kepada Tuhan yang akan menuntun seseorang untuk menjalani kehidupan yang benar. Terjemahan lain: “kebenaran yang diwahyukan Allah, yang menuntun kita untuk beribadah kepada-Nya, sungguh luar biasa”

1 Timotius 3:16 (#2)

Karena Paulus mengikuti pernyataan ini dengan mengutip sebuah himne atau puisi tentang kehidupan Yesus, implikasinya adalah bahwa ia memandang Yesus telah memungkinkan manusia untuk menyembah Tuhan dengan cara yang paling tulus. Terjemahan lain: “kebenaran yang diwahyukan Allah tentang alasan kita menyembah Yesus sungguh luar biasa”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 3:16 (#3)

Kemungkinan besar ini adalah lagu atau puisi yang Paulus kutip. Jika bahasa Anda memiliki cara untuk menunjukkan bahwa ini adalah puisi, misalnya melalui format baris demi baris, Anda dapat menggunakannya di sini.

Lihat: Puisi

1 Timotius 3:16 (#4)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. (Pastikan untuk tidak menyarankan dalam terjemahan Anda bahwa Yesus hanya tampak atau tampak seperti manusia.) Terjemahan lain: “dia menyatakan dirinya sebagai manusia” atau “dia datang ke bumi sebagai manusia”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 3:16 (#6)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan lain: “Roh Kudus meneguhkan bahwa Dia adalah seperti yang Dia katakan”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 3:16 (#5)

Paulus menggunakan istilah “daging” di sini secara kiasan yang berarti “di dalam tubuh manusia.” Ia menggambarkan tubuh manusia dengan mengacu pada sesuatu yang berhubungan dengannya, daging yang menyelubunginya. Terjemahan lain: “sebagai manusia sejati”

Lihat: Metonimi

1 Timotius 3:16 (#9)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: “orang-orang di seluruh dunia percaya kepada-Nya”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 3:16 (#10)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: "Allah Bapa mengangkat dia ke surga dalam kemuliaan"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 3:16 (#11)

Kata benda abstrak **kemuliaan** mengacu pada cara Yesus menerima kuasa dari Allah Bapa dan layak dihormati. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan di balik istilah ini dengan kata sifat seperti "kuat" dan kata kerja seperti "kagumi". Terjemahan lain: "Allah Bapa mengangkatnya ke surga, menjadikannya berkuasa dan membuat semua orang mengaguminya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 4:1 (#1)

Paulus di sini menggunakan kata **sekarang** untuk memperkenalkan informasi latar belakang yang akan membantu Timotius dan orang percaya di Efesus untuk memahami bagian selanjutnya dari suratnya. Ajaran palsu yang harus ditentang Timotius adalah sesuatu yang telah dinubuatkan oleh Roh Kudus. Anda dapat menerjemahkan istilah tersebut dengan kata atau frase dalam bahasa Anda yang paling mirip arti dan maknanya.

1 Timotius 4:1 (#2)

Ungkapan ini mengacu pada periode waktu ketika tujuan-tujuan Allah dalam sejarah mendekati puncaknya sehingga perlawanan jahat terhadap tujuan-tujuan tersebut semakin meningkat. Paulus mungkin menunjuk kepada jangka waktu antara kebangkitan Yesus dan kedatangannya yang kedua kali. Terjemahan lain: "pada hari-hari ini seiring dengan kemajuan tujuan Allah"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 4:1 (#3)

Paulus berbicara tentang orang-orang yang tidak lagi percaya kepada Kristus seolah-olah mereka secara fisik meninggalkan suatu tempat. Terjemahan lain: "beberapa orang akan berhenti percaya kepada Yesus"

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:1 (#4)

Kata **iman** di sini, bisa merujuk pada: (1) ajaran tentang Yesus. Terjemahan lain: "beberapa orang akan berhenti mempercayai ajaran tentang Yesus" (2) percaya kepada Yesus. Terjemahan lain: "beberapa orang akan berhenti percaya kepada Yesus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 4:1 (#6)

Kedua frase ini mempunyai arti serupa. Paulus mungkin menggunakan keduanya secara bersamaan untuk memberikan penekanan. Jika menurut Anda penggunaan kedua frasa dalam terjemahan Anda mungkin membingungkan pembaca, Anda dapat menggabungkan keduanya menjadi satu pernyataan. Terjemahan lain: "hal-hal yang dikatakan roh jahat untuk menipu orang"

Lihat: Doublet

1 Timotius 4:2 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kemunafikan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "melalui para pembohong yang bertindak munafik"

1 Timotius 4:2 (#2)

Di sini Paulus bisa jadi berbicara seolah-olah **hati nurani** orang-orang ini: (1) telah "dibakar", sehingga tidak dapat lagi merasakan apa pun. Dalam hal ini, maksudnya adalah bahwa mereka tidak lagi merasa diinsafkan tentang apa yang benar dan salah. Terjemahan alternatif: "yang

hidup seolah-olah hati nuraninya telah dibakar" atau "tidak lagi merasa yakin tentang apa yang benar atau salah" (2) telah dicap dan dengan demikian ditandai sebagai milik Iblis atau orang berdosa. Terjemahan alternatif: "yang hidup seolah-olah mereka telah dicap dalam hati nurani mereka sendiri sebagai milik Iblis" atau "telah ditandai sebagai orang berdosa"

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:2 (#3)

If it would be helpful in your language, you could express this passive phrase with an active form. Alternate translation: "they will be people who have destroyed their sense of right and wrong" (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-activepassive]])

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 4:3 (#3)

Di sini Paulus menghilangkan beberapa kata yang biasanya dibutuhkan untuk melengkapi sebuah kalimat. Dia tidak bermaksud bahwa guru-guru palsu ini akan melarang orang percaya untuk menjauhkan diri dari makanan tertentu, tetapi guru-guru palsu itu akan meminta mereka untuk menjauhkan diri dari makanan tertentu. Anda dapat menambahkan kata-kata ini jika ingin lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "mengharuskan untuk berpantang"

Lihat: Elipsis

1 Timotius 4:3 (#4)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa guru-guru palsu tersebut menyuruh orang untuk menjauhkan diri dari jenis makanan tertentu. Mereka tidak menyuruh orang untuk tidak makan secara umum. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "untuk menjauhkan diri dari makanan tertentu" atau "menjauhkan diri dari jenis makanan tertentu"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 4:3 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **pengucapan syukur**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "syukurlah"

Lihat: Doublet

1 Timotius 4:3 (#6)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kebenaran**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "ajaran yang benar"

Lihat: Kata Sifat Nominal

1 Timotius 4:4 (#1)

Di sini, kata **Karena** memperkenalkan dukungan bagi apa yang Paulus nyatakan dalam ayat sebelumnya tentang untuk apa Allah menciptakan makanan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata atau frasa yang memperkenalkan dukungan untuk suatu klaim, atau Anda dapat membiarkan **Karena** tidak diterjemahkan. Terjemahan alternatif: "Saya menulis itu tentang makanan karena" atau "Faktanya,"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 4:4 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **ciptaan**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "segala sesuatu yang telah diciptakan oleh Tuhan"

Lihat: Membedakan Vs Memberitahu atau Mengingat

1 Timotius 4:4 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dengan bentuk aktif atau dengan cara lain yang alami dalam bahasa Anda. Jika Anda perlu mengatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut, Anda dapat menggunakan subjek tak tentu. Terjemahan

alternatif: "orang tidak boleh menolak apa pun yang mereka terima dengan ucapan syukur"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 4:5 (#1)

Kata **karena** menunjukkan bahwa apa yang terjadi setelahnya adalah alasan dari bagian terakhir dari apa yang baru saja Paulus katakan. Dengan kata lain, ini adalah alasan mengapa "segala sesuatu yang tidak diterima dengan ucapan syukur adalah keji." Gunakan cara yang wajar dalam bahasa Anda untuk memberikan alasan. Terjemahan alternatif: "sebab itu"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 4:5 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "menjadi kudus" atau "layak untuk dimakan"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 4:5 (#3)

Di sini, **firman** mewakili sesuatu yang telah dikomunikasikan oleh Tuhan dengan menggunakan kata-kata. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "pesan dari Allah" atau "apa yang telah difirmankan Allah"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 4:5 (#4)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa **doa** ini berisi ucapan syukur yang ia rujuk dalam [4:4](#). Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "doa ucapan syukur" atau "doa syukur"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 4:6 (#1)

Di sini Paulus berbicara tentang instruksi-instruksinya seolah-olah instruksi-instruksi itu adalah benda yang akan Timotius letakkan di hadapan orang lain. Maksudnya, Timotius akan menyampaikan instruksinya kepada orang-orang ini. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "Meneruskan hal-hal ini kepada saudara-saudara" atau "Mengajarkan hal-hal ini kepada saudara-saudara"

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:6 (#2)

Di sini, frasa **hal-hal ini** dapat merujuk pada instruksi yang telah diberikan Paulus dalam [4:1-5](#), [3:14-4:5](#), atau pada keseluruhan surat ini. Karena Paulus menggunakan frasa umum, maka jika memungkinkan, gunakanlah frasa umum yang dapat merujuk kepada salah satu dari bagian-bagian ini. Terjemahan alternatif: "apa yang telah kukatakan kepadamu" atau "petunjuk-petunjuk ini"

1 Timotius 4:6 (#4)

Paulus menggunakan istilah "saudara-saudara" untuk menyebut orang-orang yang memiliki iman yang sama. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "orang-orang percaya"

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:6 (#3)

Meskipun istilah "saudara-saudara" adalah maskulin, Paulus menggunakan kata ini dalam pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Jika Anda mempertahankan metafora tersebut dalam terjemahan Anda, dan jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata "saudara-saudara" untuk menunjukkan hal ini.

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 4:6 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat mengekspresikan ide dalam bentuk aktif atau dengan cara lain yang wajar dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "perkataan iman dan pengajaran yang baik yang telah engkau ikuti telah menyehatkan kamu"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 4:6 (#6)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah **kata-kata iman dan ajaran yang baik** adalah makanan yang **memelihara** Timotius. Maksudnya adalah bahwa **kata-kata** ini melatih Timotius dan membuatnya lebih kuat secara rohani. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan ini dalam bentuk perumpamaan atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "seolah-olah diberi makan" atau "dikuatkan secara rohani" atau "dilatih"

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:6 (#7)

Paulus menggunakan istilah **kata-kata** secara kiasan untuk menggambarkan pernyataan-pernyataan kepercayaan dan ajaran-ajaran yang menjelaskannya, yang keduanya diungkapkan dengan kata-kata. Terjemahan alternatif: "pernyataan-pernyataan tentang apa yang kita percayai, yang dinyatakan dalam pengajaran yang benar"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 4:7 (#2)

Istilah "nenek-nenek tua" adalah sebuah ungkapan yang berarti "konyol" atau "bodoh". Paulus memberi tahu Timotius dalam [5:2](#) bahwa ia harus menghormati wanita yang lebih tua sebagai ibu, jadi ungkapan Paulus di sini harus diakui sebagai ungkapan idiomatik dan bukan tidak sopan. Bahasa Anda mungkin memiliki ungkapan yang serupa. Terjemahan alternatif: "cerita-cerita istri tua"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 4:7 (#1)

Kata **cerita-cerita yang duniawi** mengacu pada jenis cerita tertentu yang umumnya dianggap tidak dapat dipercaya. Jenis cerita ini sering kali tentang apa yang dilakukan orang-orang penting di masa lalu. Sering kali, banyak orang dalam suatu budaya mengetahui kisah-kisah ini tetapi tidak menganggapnya sebagai narasi sejarah yang dapat dipercaya. Lihat bagaimana Anda menerjemahkan kata ini dalam [1:4](#). Terjemahan alternatif: "cerita fiksi" atau "cerita tradisional"

1 Timotius 4:7 (#3)

Paulus memberi tahu Timotius secara kiasan untuk bekerja mengembangkan karakter ilahi seperti seorang atlet yang sedang meningkatkan kondisi fisiknya. Terjemahan alternatif: "dengan tekun berlatih untuk bertindak dengan cara-cara yang berkenan kepada Allah"

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:8 (#1)

Apa yang diikuti setelah kata **karena** adalah kutipan langsung dari perkataan yang Paulus gunakan untuk mengajar. Akan sangat membantu bagi para pembaca Anda jika Anda menunjukkan hal ini dengan memberi tanda petik pada kata-kata yang mengikuti di bagian ayat selanjutnya atau dengan tanda baca atau konvensi lain yang mungkin digunakan oleh bahasa Anda untuk menunjukkan sebuah kutipan.

Lihat: Quote Markings

1 Timotius 4:8 (#3)

Ini bisa berarti: (1) nilainya kecil. (2) memiliki nilai untuk sementara waktu. (3) tidak memiliki nilai yang besar.

1 Timotius 4:8 (#2)

Terjemahan alternatif: "latihan fisik"

1 Timotius 4:8 (#4)

Terjemahan alternatif: "akan membawa manfaat"

1 Timotius 4:9 (#1)

Seperti dalam [1:15](#) dan [3:1](#), dalam konteks ini, istilah **perkataan** berarti "pernyataan" atau "ucapan." (Paulus mengacu pada keseluruhan ucapan yang dia kutip di ayat sebelumnya.) Terjemahan alternatif: "pernyataan ini dapat diandalkan"

1 Timotius 4:9 (#2)

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan frasa ini dalam [1:15](#). Terjemahan alternatif: "dan kita harus mempercayainya tanpa keraguan apa pun" atau "dan kita harus mempunyai keyakinan penuh di dalamnya"

1 Timotius 4:10 (#1)

Istilah **inilah** merujuk pada "kesalehan," yang disebutkan Paulus dalam dua ayat sebelumnya. Paulus memberikan alasan mengapa Timotius harus mempercayai perkataan tentang nilai kesalehan. Dia dan rekan-rekan sekerjanya berusaha keras untuk menjadi saleh, jadi itu pasti berharga. Terjemahan alternatif: "bagaimanapun juga, demi kesalehan itulah"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 4:10 (#2)

Istilah **berjuang** dan **bekerja keras** pada dasarnya memiliki arti yang sama. Paulus menggunakan keduanya bersama-sama untuk menekankan betapa intensnya dia dan rekan-rekan sekerjanya dalam melayani Allah. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggabungkan istilah-istilah ini. Terjemahan alternatif: "kami bekerja sangat keras"

Lihat: Doublet

1 Timotius 4:10 (#4)

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan frasa ini dalam [3:15](#). Terjemahan alternatif: "Allah yang benar-benar hidup" atau "Allah yang benar"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 4:10 (#5)

Paulus menggunakan istilah **orang** di sini dalam pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Terjemahan alternatif: "dari semua orang"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 4:12 (#1)

Istilah **meremehkan** di sini bukan berarti "membenci", melainkan "tidak terlalu memikirkan" atau "mencemooh". Terjemahan alternatif: "Jangan biarkan orang lain merendahkanmu hanya karena engkau masih muda"

1 Timotius 4:12 (#2)

Dalam konteks ini, istilah **perkataan** berarti "apa yang Anda katakan." Terjemahan alternatif: "dalam ucapanmu"

1 Timotius 4:13 (#1)

Jika hal ini bermanfaat bagi pembaca Anda, Anda dapat menyatakan secara eksplisit apa yang harus dibacakan Timotius dan kepada siapa, serta kepada siapa ia harus menasihati dan mengajar. Terjemahan lain: "teruslah membacakan Kitab Suci kepada orang-orang di gereja di sana, menasihati mereka, dan mengajar mereka"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 4:13 (#2)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan kata benda abstrak **pembacaan**, **nasehat**, dan **pengajaran** dengan menerjemahkannya dalam frasa verbal.

Terjemahan lain: “teruslah membacakan Kitab Suci kepada orang-orang yang berkumpul di sana, menasihati mereka, dan mengajar mereka”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 4:14 (#1)

Anda dapat menerjemahkan frasa ini dengan cara positif jika itu lebih natural dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: “terus gunakan” atau “pastikan Anda mengembangkannya”

Lihat: Negasi Ganda

1 Timotius 4:14 (#2)

Paulus berbicara tentang Timotius seolah-olah dia adalah sebuah wadah yang dapat menampung **karunia (pemberian)** Tuhan. Terjemahan lain: “jangan abaikan kemampuan yang Tuhan berikan kepadamu”

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:14 (#3)

Implikasinya, **karunia** ini adalah kemampuan yang Tuhan berikan kepada Timotius dalam pelayanan. Terjemahan lain: “jangan abaikan kemampuan yang Tuhan berikan kepadamu”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 4:14 (#4)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: “yang kamu terima ketika para pemimpin gereja bernubuat tentang kamu”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 4:14 (#5)

Paulus berbicara tentang sebuah upacara di mana para pemimpin gereja meletakkan **tangan penatua** pada Timotius dan berdoa agar Tuhan

memampukan dia melakukan pekerjaan yang telah dia perintahkan. Terjemahan lain: “ketika para tua-tua semua menumpangkan tangan mereka kepadamu”

Lihat: Symbolic Action

1 Timotius 4:15 (#1)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda mungkin ingin menjelaskan secara eksplisit apa **semua ini**. Terjemahan lain: “hal-hal inilah yang kukatakan kepadamu”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 4:15 (#2)

Paulus berbicara secara kiasan seolah-olah Timotius secara fisik berada dalam instruksi yang baru saja diberikan kepadanya. Terjemahan lain: “dan ikuti mereka secara konsisten”

Lihat: Metafora

1 Timotius 4:15 (#3)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda mungkin ingin menjelaskan secara eksplisit bagaimana Timotius harus membuat **kemajuan**. Terjemahan lain: “kemampuanmu yang semakin meningkat untuk hidup sesuai dengan keinginan Yesus”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 4:16 (#1)

Terjemahan lain: “Perhatikan cara Anda hidup dan apa yang Anda ajarkan”

1 Timotius 4:16 (#2)

Terjemahan lain: “terus lakukan hal-hal ini”

1 Timotius 5:1 (#4)

Paulus ingin Timotius **menasihati** setiap **orang yang lebih tua** seperti ia menasihati **ayahnya** sendiri, dan ia ingin Timotius **menasihati orang-orang yang lebih muda** seperti ia menasihati **saudara-saudaranya** yang lebih muda. Maksudnya, Timotius harus berbicara kepada orang-orang ini seolah-olah mereka berperan sebagai ayah dan saudara-saudaranya dalam keluarganya sendiri. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakannya dengan lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "seperti engkau menasihati ayahmu sendiri dengan penuh hormat... seperti engkau menasihati saudara-saudaramu sendiri"

Lihat: Simile

1 Timotius 5:1 (#3)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari awal kalimat jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "dan nasihatilah orang-orang yang lebih muda"

1 Timotius 5:2 (#1)

Paulus ingin Timotius menasihati **perempuan-perempuan yang lebih tua** seperti dia berbicara kepada ibunya sendiri, dan dia ingin Timotius menasihati **perempuan-perempuan yang lebih muda** seperti dia berbicara kepada **saudari-saudaranya yang lebih muda**. Maksudnya, Timotius harus berbicara kepada orang-orang ini seolah-olah mereka mengisi peran sebagai ibu dan saudari-saudari perempuan dalam keluarganya sendiri. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakannya dengan lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "seperti engkau menasihati ibumu sendiri dengan penuh hormat... seperti engkau menasihati saudara-saudara perempuanmu sendiri"

Lihat: Simile

1 Timotius 5:2 (#2)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **kemurnian**, Anda dapat

mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "dengan cara yang sangat murni"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 5:3 (#1)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa salah satu cara untuk **hormatilah janda-janda** adalah dengan memenuhi kebutuhan mereka. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "Hormatilah janda-janda, terutama dengan memenuhi kebutuhan mereka"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 5:3 (#2)

Di sini Paulus mendefinisikan kategori **janda-janda** yang mana yang ia maksud. Kata "nyata" menunjukkan bahwa para wanita ini bukan hanya **janda-janda** tetapi juga tidak memiliki kerabat dekat yang dapat menafkahi mereka. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "dan yang saya maksud adalah janda-janda yang tidak memiliki siapa-siapa untuk menafkahi mereka" atau "yang saya maksud adalah janda-janda yang tidak memiliki keluarga lagi"

1 Timotius 5:4 (#1)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa **anak-anak dan cucu-cucu** ini adalah orang dewasa yang mampu merawat orang lain. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "anak-anak atau cucu-cucu yang sudah dewasa"

1 Timotius 5:4 (#2)

Di sini, kata **pertama-tama** menunjukkan bahwa melakukan apa yang Paulus perintahkan dalam ayat ini sangatlah penting. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "pertama-tama" atau "sebelum yang lainnya,"

1 Timotius 5:4 (#3)

Di sini, **belajar** mewakili mengalami sesuatu dengan melakukannya berulang kali. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang setara dalam bahasa Anda atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "biarkan mereka bertindak secara konsisten" atau "biarkan mereka mencari tahu caranya"

1 Timotius 5:4 (#4)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa salah satu cara penting untuk **mengurus** keluarga **dengan cara yang saleh** adalah dengan merawat dan memenuhi kebutuhan mereka. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: "memperlakukan rumah tangga mereka sendiri dengan cara yang saleh, terutama dengan menafkahi mereka,"

Lihat: Paralelisme

1 Timotius 5:4 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **membalas**, Anda dapat mengungkapkan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: "untuk membalas budi nenek moyang mereka"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 5:4 (#6)

Di sini Paulus berbicara seolah-olah orang-orang yang merawat **orang tua** mereka adalah **membalas jasa** atas bagaimana **orang tua** mereka merawat mereka. Maksudnya, ini adalah cara yang tepat bagi orang untuk memperlakukan **orang tua** mereka, mengingat apa yang telah dilakukan oleh **orang tua** itu bagi mereka. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kiasan yang sebanding atau menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatif: "untuk menafkahi orang tua mereka sebagai imbalan atas apa yang orang tua mereka berikan kepada mereka"

1 Timotius 5:4 (#7)

Paulus menggunakan istilah **karena** untuk memperkenalkan alasan tambahan mengapa anggota keluarga harus mendukung ibu atau nenek mereka yang sudah janda. Terjemahan alternatif: "juga"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 5:4 (#8)

Paulus menggunakan ungkapan **di hadapan Allah**, yang berarti "di depan Allah", untuk mengartikan "di mana Allah dapat melihat". Terjemahan alternatif: "hal ini berkenan kepada Allah" atau "hal ini berkenan kepada Allah"

Lihat: Metafora

1 Timotius 5:5 (#2)

Di sini, **janda** tidak merujuk kepada janda tertentu, tetapi kepada semua janda yang memenuhi deskripsi ini. Terjemahan alternatif: "setiap ... janda" atau "semua ... janda"

1 Timotius 5:5 (#1)

Kedua kata **sebenarnya-sebenarnya** dan **ditinggalkan sendirian** dapat digunakan untuk menggambarkan satu kondisi, dan keduanya dapat digabungkan jika akan membantu pembaca Anda. Terjemahan alternatif: "seorang janda yang benar-benar sendirian" Atau mungkin saja **dibiarkan sendirian** lebih jauh mendefinisikan **sebenarnya-sebenarnya**. Terjemahan alternatif: "seorang janda yang sesungguhnya, yaitu yang tidak memiliki keluarga"

Lihat: Hendiadis

1 Timotius 5:5 (#3)

Paulus membiarkan sebuah kata kerja tidak diungkapkan di sini yang mungkin perlu diungkapkan dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "terus memanjatkan permohonan dan doa" atau "terus memanjatkan permohonan dan doa"

Lihat: Elipsis

1 Timotius 5:5 (#4)

Frasa **permohonan dan doa** mengungkapkan satu ide dengan menggunakan dua kata yang dihubungkan dengan **dan**. Kata **permohonan** menunjukkan jenis **doa** yang Paulus maksudkan di sini. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa ini dengan menyatakan maknanya dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "mengajukan permohonan kepada Allah dalam doa" atau "berdoa kepada Allah untuk apa yang ia butuhkan"

Lihat: Hendiadis

1 Timotius 5:5 (#5)

Kata siang dan malam digunakan bersama-sama untuk menunjukkan bahwa ia sering berdoa kepada Tuhan, tidak peduli jam berapa pun. Ini tidak berarti bahwa ia berdoa sepanjang malam dan sepanjang hari tanpa henti. Terjemahan alternatif: "setiap waktu"

Lihat: Merisme

1 Timotius 5:6 (#1)

Paulus berbicara secara kiasan tentang orang-orang yang tidak berusaha menyenangkan Allah seolah-olah mereka sudah mati. Terjemahan alternatif: "telah mati dalam rohnya, meskipun secara fisik ia masih hidup"

Lihat: Metafora

1 Timotius 5:7 (#1)

Pernyataan ini tampaknya merujuk kembali kepada [4:11](#), "Perintahkanlah dan ajarkanlah semuanya itu," yang Paulus katakan kepada Timotius setelah memerintahkannya dalam [4:6](#) untuk "menempatkan semuanya itu di hadapan saudara-saudara." Jadi **mereka** tampaknya merujuk kepada semua orang percaya dalam situasi ini, termasuk para janda, keluarga mereka, dan gereja lokal yang seharusnya mengatur daftar para janda dan memastikan bahwa para janda tersebut dirawat dengan baik. Terjemahan alternatif: "Juga berikanlah petunjuk-petunjuk ini kepada orang-orang percaya, supaya tidak ada

seorang pun yang dapat menuduh mereka melakukan sesuatu yang salah"

1 Timotius 5:8 (#1)

Di sini, **miliknya sendiri** adalah idiom yang berarti "kerabatnya sendiri." Terjemahan alternatif: "seseorang tidak membantu kebutuhan kerabatnya, terutama anggota keluarga yang tinggal di rumahnya"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 5:8 (#2)

Di sini, "iman" mengacu pada percaya kepada Yesus dan menaati-Nya. Paulus menjelaskan bahwa tindakan ini sama saja dengan menyangkal semuanya. Terjemahan alternatif: "Dengan melakukan hal itu, ia menyangkal bahwa ia adalah milik Yesus" atau "ia telah menunjukkan bahwa ia tidak mengikuti Mesias"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 5:8 (#3)

Implikasinya adalah bahwa orang ini **lebih buruk daripada orang yang tidak percaya** karena orang kafir pun merawat kerabat mereka sendiri. Jika akan membantu pembaca Anda, Anda dapat menyatakannya secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "lebih buruk daripada orang yang tidak percaya kepada Yesus, karena mereka memelihara sanak saudaranya"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:9 (#1)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: "mintalah gereja memasukkan seorang janda ke dalam daftar"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 5:9 (#2)

Tampaknya ada daftar janda yang tidak memiliki keluarga untuk membantu mereka. Para anggota gereja memenuhi kebutuhan para wanita ini akan makanan, pakaian, dan tempat tinggal, dan para wanita ini kemudian mengabdikan hidup mereka untuk melayani komunitas Kristen. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan frasa ini secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "mintalah gereja memasukkan seorang wanita ke dalam daftar janda-janda yang benar-benar membutuhkan pertolongan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:9 (#3)

Paulus menggunakan kiasan **tidak kurang dari** di sini yang menyatakan makna positif dengan menggunakan kata negatif bersama dengan kata yang berlawanan dengan makna yang dimaksudkan. Terjemahan alternatif: "jika ia berumur sekurang-kurangnya enam puluh tahun"

Lihat: Litotes

1 Timotius 5:9 (#4)

Seperti ungkapan serupa dalam [3:2](#), ini bisa berarti: (1) dia hanya memiliki satu suami. Terjemahan alternatif: "ia selalu setia kepada suaminya" (2) ia hanya menikah satu kali. Jika yang dimaksud adalah kemungkinan yang kedua, tidak jelas apakah Paulus bermaksud mengecualikan perempuan yang menikah lebih dari satu kali dan menjadi janda setiap kali menikah, atau secara lebih spesifik perempuan yang menceraikan suaminya dan menikah dengan laki-laki lain. Terjemahan alternatif: "ia mempunyai satu suami"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 5:10 (#1)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: "orang harus dapat membuktikan perbuatan baiknya"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 5:10 (#2)

Terjemahan alternatif: "telah menyambut orang asing di rumahnya" atau "mempraktikkan keramahan"

1 Timotius 5:10 (#3)

Dalam budaya ini, orang-orang berjalan tanpa alas kaki atau dengan sandal di jalan yang berdebu atau berlumpur, jadi mencuci kaki mereka begitu memasuki rumah adalah cara untuk membantu mereka merasa nyaman dan bersih. Jika orang-orang dalam budaya Anda tidak terbiasa dengan praktik ini, Anda dapat menggunakan ungkapan umum sebagai gantinya. Terjemahan alternatif: "telah merawat orang-orang percaya yang mengunjunginya"

Lihat: Symbolic Action

1 Timotius 5:10 (#4)

Paulus mungkin menggunakan satu jenis pelayanan yang rendah hati secara kiasan untuk mewakili pelayanan yang rendah hati secara umum. Terjemahan alternatif: "telah melakukan hal-hal yang rendah hati untuk menolong orang percaya lainnya"

Lihat: Sinekdokhe

1 Timotius 5:10 (#6)

Paulus menggunakan kata sifat **menderita** sebagai kata benda untuk merujuk pada suatu kelas orang yang dijelaskannya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan istilah ini dengan menerjemahkannya dengan frasa kata benda. Terjemahan alternatif: "telah menolong orang-orang yang menderita"

Lihat: Kata Sifat Nominal

1 Timotius 5:10 (#5)

Istilah **orang-orang kudus** merujuk kepada orang-orang yang percaya kepada Yesus sebagai

orang-orang yang "kudus" atau "dikhhususkan" bagi Allah. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang percaya" atau "umat Allah yang kudus"

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 5:10 (#7)

Paulus menggunakan kata **setiap** di sini sebagai sebuah generalisasi untuk penekanan. Terjemahan alternatif: "ia telah melakukan banyak perbuatan baik"

Lihat: Hiperbola

1 Timotius 5:11 (#1)

Terjemahan alternatif: "Tapi jangan tambahkan nama janda yang berusia kurang dari 60 tahun ke dalam daftar janda"

1 Timotius 5:11 (#2)

Implikasi dari frasa ini adalah bahwa ketika seorang janda menerima sebuah tempat dalam daftar, ia berjanji untuk tidak menikah dan mengabdikan dirinya untuk melayani orang-orang percaya lainnya. Jika akan membantu pembaca Anda, Anda dapat menunjukkannya secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "ketika mereka merasakan hasrat-hasrat jasmani yang bertentangan dengan janji kesucian mereka"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:12 (#1)

Terjemahan alternatif: "sehingga mereka mendapat hukuman dari Allah"

1 Timotius 5:12 (#2)

Istilah "janji" di sini mengacu pada komitmen yang dibuat oleh para janda, seperti yang dijelaskan dalam catatan terakhir pada [5:11](#), bahwa mereka akan melayani komunitas Kristen seumur hidup mereka dan tidak akan menikah lagi jika komunitas tersebut memenuhi kebutuhan mereka. Terjemahan alternatif: "mereka tidak menepati

komitmen mereka sebelumnya" atau "mereka tidak melakukan apa yang telah mereka janjikan sebelumnya"

1 Timotius 5:13 (#1)

Terjemahan alternatif: "mereka juga mempunyai kebiasaan untuk tidak melakukan apa-apa"

1 Timotius 5:13 (#3)

Terjemahan alternatif: "pergi dari rumah ke rumah"

1 Timotius 5:13 (#4)

Ketiga frasa ini mungkin merupakan cara untuk berbicara tentang aktivitas yang sama. Paulus mungkin menggunakan pengulangan untuk menekankan bahwa para perempuan ini tidak boleh menyelidiki kehidupan pribadi seseorang dan menceritakannya kepada orang lain yang keadaannya tidak akan lebih baik setelah mendengar gosip ini. Jika menurut Anda ini akan bermanfaat bagi pembaca Anda, Anda dapat menggabungkan frasa-frasa ini menjadi satu. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang ikut campur secara terbuka dalam urusan orang lain" (Doublet dapat terdiri dari lebih dari dua istilah.)

Lihat: Doublet

1 Timotius 5:14 (#1)

Ungkapan ini bisa merujuk pada implikasinya pada: (1) Ini bisa merujuk pada: (1) Setan. Ini adalah pembacaan UST. Terjemahan alternatif: "iblis" (2) orang-orang tidak beriman yang menentang para pengikut Yesus. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang tidak percaya yang menentang engkau"

1 Timotius 5:15 (#1)

Paulus berbicara tentang hidup dalam kesetiaan kepada Kristus seolah-olah itu adalah jalan yang dapat diikuti atau ditinggalkan. Maksudnya adalah bahwa beberapa janda muda sudah tidak lagi menaati Yesus dan malah mulai melakukan apa

yang Setan ingin mereka lakukan. Terjemahan alternatif: “telah berhenti hidup dalam ketaatan kepada Yesus dan memutuskan untuk menaati Setan”

Lihat: Metafora

1 Timotius 5:16 (#1)

Implikasinya adalah bahwa dia **memiliki janda-janda** di keluarga besarnya. Jika ini bermanfaat bagi pembaca Anda, Anda dapat menyatakannya secara eksplisit. Terjemahan alternatif: “memiliki kerabat yang janda”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:16 (#2)

Paulus berbicara secara kiasan tentang komunitas yang harus membantu lebih banyak orang daripada yang mampu mereka bantu, seolah-olah komunitas tersebut memikul terlalu banyak beban di punggungnya. Terjemahan alternatif: “agar jemaat tidak mempunyai pekerjaan lebih dari yang mampu dilakukannya” atau “agar komunitas Kristen tidak perlu menghidupi para janda yang keluarganya mampu menafkahi mereka”

Lihat: Metafora

1 Timotius 5:16 (#3)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan alternatif: “agar jemaat tidak mempunyai pekerjaan lebih dari yang mampu dilakukannya” atau “agar komunitas Kristen tidak perlu menghidupi para janda yang keluarganya mampu menafkahi mereka”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 5:16 (#4)

Terjemahan lain: “janda-janda yang tidak mempunyai orang lain untuk menafkahi mereka”

1 Timotius 5:17 (#1)

Jika hal ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: “Semua orang percaya harus menganggap para penatua yang merupakan pemimpin yang baik sebagai orang-orang yang layak”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 5:17 (#2)

Di sini, **penghormatan dua kali lipat** dapat berarti: (1) jemaat harus menghormati para penatua dengan dua cara. Terjemahan alternatif: “penghargaan dan imbalan atas pekerjaan mereka” (2) mereka harus menghormati para penatua dua kali lipat dibandingkan orang lain. Karena Paulus mengutip dua ayat Kitab Suci di ayat berikutnya yang mendukung gagasan bahwa para pemimpin gereja dibayar atas pekerjaan mereka, kemungkinan pertama lebih mungkin yang dimaksudkan. Terjemahan alternatif : “penghormatan yang lebih daripada yang diterima orang lain”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 5:17 (#4)

Paulus mungkin menggunakan istilah **firman** di sini secara kiasan untuk menggambarkan Kitab Suci, yang Allah ilhami orang-orang untuk menuangkannya ke dalam kata-kata. Terjemahan alternatif: “Kitab Suci”

Lihat: Metonimi

1 Timotius 5:18 (#1)

Paulus secara kiasan menggambarkan Kitab Suci seolah-olah Kitab Suci dapat berbicara sendiri. Terjemahan alternatif: “sebab ada tertulis di dalam Kitab Suci” atau “sebab kita membaca di dalam Kitab Suci bahwa”

Lihat: Personifikasi

1 Timotius 5:18 (#2)

Di sini Kitab Suci menggunakan satu pernyataan untuk memberikan perintah. Terjemahan alternatif: “jangan memberangus lembu yang sedang menginjak biji-bijian”

Lihat: Pernyataan — Penggunaan Lainnya

1 Timotius 5:18 (#3)

Paulus mengutip bagian ini secara kiasan. Ia menggunakannya untuk menunjukkan bahwa, sebagaimana Allah ingin agar lembu dapat memakan sebagian dari biji-bijian yang sedang mereka pisahkan dari kulitnya, maka para pemimpin jemaat berhak menerima bayaran dari komunitas Kristen yang mereka layani.

Lihat: Metafora

1 Timotius 5:18 (#4)

Berangus adalah selongsong perangkat yang menutupi moncong hewan untuk mencegahnya membuka rahang dan makan saat sedang bekerja. Jika pembaca Anda tidak familiar dengan objek ini, Anda bisa menggunakan ekspresi yang lebih umum. Terjemahan alternatif: “Jangan menutup mulut lembu” atau “Jangan menghalangi lembu untuk makan”

Lihat: Translate Unknowns

1 Timotius 5:18 (#6)

Terjemahan alternatif: “seorang pekerja mempunyai hak untuk dibayar” atau “seorang pekerja harus menerima upahnya”

1 Timotius 5:19 (#1)

Jika, dalam bahasa Anda, tampak bahwa Paulus membuat suatu pernyataan dan kemudian membantahnya, Anda dapat menyusun ulang pernyataan tersebut untuk menghindari penggunaan klausa pengecualian. Terjemahan lain: “hanya percaya bahwa suatu tuduhan benar jika”

Lihat: Connect — Exception Clauses

1 Timotius 5:19 (#2)

Paulus menghilangkan beberapa kata yang dalam banyak bahasa diperlukan untuk melengkapi sebuah kalimat. Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari konteksnya jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “kecuali jika didasarkan pada kesaksian”

Lihat: Elipsis

1 Timotius 5:19 (#3)

Terjemahan lain: “setidaknya dua” atau “dua atau lebih”

1 Timotius 5:20 (#1)

Paulus menggunakan kata sifat **semua** sebagai kata benda untuk mengartikan semua orang percaya. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata ini dengan frasa yang sepadan. Terjemahan alternatif: “semua orang percaya” atau “seluruh kelompok orang percaya”

Lihat: Metafora

1 Timotius 5:20 (#2)

Di sini Paulus menyiratkan bahwa orang-orang ini akan **takut** berbuat dosa. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat membuat gagasan itu lebih eksplisit. Terjemahan alternatif: “mungkin takut berbuat dosa”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:20 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk ide **takut**, Anda dapat mengekspresikan ide yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “mungkin takut”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 5:21 (#1)

Dengan berseru kepada **Allah dan Kristus Yesus dan malaikat-malaikat terpilih** sebagai saksi atas perkataan Paulus, Paulus membuat Timotius bertanggung jawab kepada Allah untuk melakukan apa yang ia katakan. Jika kurang jelas, masukkan ke dalam bentuk yang digunakan dalam bahasa Anda untuk mengucapkan sumpah. Terjemahan lain: “sebagai saksiku, Allah dan Kristus Yesus serta para malaikat terpilih, aku bersumpah kepadamu”

1 Timotius 5:21 (#3)

Frasa ini mengacu pada **malaikat yang terpilih** oleh Tuhan untuk melayani Dia dengan cara yang istimewa. Terjemahan lain: “para malaikat yang merupakan hamba khusus Tuhan”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 5:21 (#5)

Secara tata bahasa, ini bisa merujuk pada instruksi yang Paulus berikan kepada Timotius mengenai para penatua, atau pada instruksi yang akan dia berikan kepada Timotius mengenai perilaku pribadinya. Namun karena Paulus menyuruh Timotius untuk mengikuti petunjuk ini tanpa mengutamakan satu orang daripada yang lain, kemungkinan besar ini mengacu pada petunjuk tentang penatua. Terjemahan lain: “hal-hal inilah yang baru saja kukatakan kepadamu”

1 Timotius 5:21 (#6)

Istilah **keberpihakan** dan **favoritisme** mempunyai arti serupa. Paulus mungkin menggunakan pengulangan untuk menekankan bahwa Timotius harus menilai dengan jujur dan adil kepada semua orang. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggabungkan istilah-istilah ini. Terjemahan lain: “bersikap adil sepenuhnya kepada semua orang”

Lihat: Doublet

1 Timotius 5:21 (#4)

Terjemahan lain: “ikuti petunjuk ini”

1 Timotius 5:22 (#1)

Menumpangkan tangan adalah upacara di mana satu atau lebih pemimpin gereja akan meletakkan tangan mereka pada orang-orang dan berdoa agar Tuhan memampukan mereka untuk melayani gereja dengan cara yang menyenangkan Tuhan. Timotius harus menunggu sampai seseorang menunjukkan karakter yang baik dalam jangka waktu yang lama sebelum secara resmi dan terbuka menetapkan orang tersebut dengan cara ini untuk melayani komunitas Kristen. Terjemahan lain: “tunggu sampai seseorang secara konsisten menunjukkan karakter yang baik sebelum menunjuk orang tersebut menjadi pemimpin gereja”

Lihat: Symbolic Action

1 Timotius 5:22 (#3)

Implikasinya dalam konteks mungkin adalah jika Timotius menunjuk seseorang untuk menjadi pemimpin sebelum orang tersebut siap atau tanpa memastikan bahwa karakternya patut dicontoh, maka Timotius akan memikul tanggung jawab atas kegagalan utama orang tersebut sebagai seorang pemimpin, atau dia akan tampak menyetujuinya. dosa-dosa orang tersebut, setelah terungkap. Terjemahan lain: “agar Anda tidak bertanggung jawab atas kegagalan moral dan kepemimpinan orang lain”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:23 (#1)

Paulus menyuruh Timotius untuk menggunakan anggur secara khusus sebagai obat. Air di kawasan itu kotor dan sering menimbulkan penyakit. Terjemahan lain: “selain itu, kamu harus minum anggur dari waktu ke waktu sebagai obat”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:24 (#1)

Paulus menggunakan istilah **orang** di sini dalam pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Terjemahan lain: “dari beberapa orang”

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 5:24 (#2)

Paulus berbicara tentang dosa seolah-olah dosa dapat bergerak dengan sendirinya mendahului seseorang hingga orang tersebut akan diadili karena perbuatannya. Di sini, **penghakiman** bisa merujuk pada: (1) penghakiman ketika orang berdosa berdiri di hadapan Tuhan pada hari akhir. Terjemahan lain: “begitu jelasnya sehingga semua orang tahu bahwa mereka bersalah jauh sebelum Allah menyatakan mereka bersalah” (2) penghakiman di hadapan gereja. Terjemahan lain: “jelas bagi semua orang, bahkan sebelum para pemimpin gereja menghadapinya”

Lihat: Personifikasi

1 Timotius 5:24 (#3)

Paulus sekali lagi berbicara tentang dosa seolah-olah dosa dapat hilang dengan sendirinya. Seperti pada klausa sebelumnya, ini bisa merujuk pada: (1) penghakiman oleh Tuhan. Terjemahan lain: “tetapi dosa orang lain tidak menjadi nyata sampai Allah menghakiminya” (2) penghakiman oleh gereja. Terjemahan lain: “tetapi dosa beberapa orang masih tersembunyi untuk waktu yang lama” Alternatif terakhir ini juga memungkinkan adanya kemungkinan bahwa Paulus merujuk pada penghakiman oleh Allah.

Lihat: Personifikasi

1 Timotius 5:25 (#1)

Secara implisit, di sini Paulus tidak memaksudkan semua perbuatan baik, karena di sisa kalimatnya ia berbicara tentang beberapa perbuatan baik yang tidak nyata. Terjemahan lain: “kebanyakan perbuatan baik juga nyata”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 5:25 (#3)

Paulus berbicara tentang perbuatan baik seolah-olah itu adalah objek yang dapat disembunyikan oleh seseorang. Terjemahan lain: “dan orang-orang

kelak akan mengetahui perbuatan baik yang tidak terlihat”

Lihat: Metafora

1 Timotius 5:25 (#5)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan negatif ganda **tidak ... disembunyikan** dengan cara yang positif. Terjemahan lain: “orang akan mengetahuinya nanti”

Lihat: Negasi Ganda

1 Timotius 5:25 (#4)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut. Terjemahan lain: “dan orang-orang yang diam-diam melakukan perbuatan baik tidak akan dapat menyembunyikannya selamanya”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 6:1 (#1)

Paulus berbicara tentang orang-orang yang bekerja sebagai **budak** seolah-olah mereka adalah lembu yang sedang membajak atau menarik dengan **kuk** di leher mereka. Terjemahan alternatif: “mengenai orang-orang yang bekerja sebagai budak”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:1 (#2)

Implikasi dalam konteks ini adalah bahwa Paulus berbicara tentang orang-orang percaya yang adalah budak. Terjemahan alternatif: “Semua orang percaya yang bekerja sebagai budak”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:1 (#3)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang akan melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: "supaya orang-orang yang tidak percaya tidak menghina karakter Allah atau apa yang kita percayai dan ajarkan"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 6:1 (#5)

Di sini, **nama** adalah cara kiasan untuk merujuk pada ketenaran atau reputasi seseorang. Terjemahan alternatif: "Karakter Tuhan" atau "Reputasi Tuhan"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 6:2 (#1)

Di sini, **saudara-saudara** secara kiasan berarti sesama orang yang percaya kepada Yesus, baik laki-laki maupun perempuan. Terjemahan alternatif: "mereka adalah saudara seiman"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 6:2 (#2)

Ini bisa berarti salah satu, atau kedua-duanya: (1) Allah mengasihi orang-orang ini. Terjemahan alternatif: "yang dikasihi Allah" (2) orang-orang percaya lainnya mengasihi orang-orang ini. Terjemahan alternatif: "dan oleh karena itu, budak-budak mereka yang beriman harus mengasihi mereka"

1 Timotius 6:3 (#1)

Lihatlah bagaimana Anda menerjemahkan istilah **sehat** dalam [1:10](#). Di sini, ini juga merupakan cara kiasan untuk mengatakan bahwa ajaran ini baik dan dapat diandalkan dalam segala hal dan tidak memiliki cacat atau kerusakan. Seseorang dengan pikiran yang sehat akan mengenali ajaran ini sebagai sesuatu yang benar. Terjemahan alternatif: "kepada perkataan yang benar" atau 'kepada ungkapan iman kita yang benar'

Lihat: Metonimi

1 Timotius 6:3 (#2)

Paulus menggunakan istilah **perkataan-perkataan** secara kiasan untuk menggambarkan ekspresi verbal dari apa yang sungguh-sungguh dipercayai oleh para pengikut Yesus. Terjemahan alternatif: "ekspresi sejati dari iman kita"

Lihat: Metonimi

1 Timotius 6:3 (#3)

Hal ini dapat merujuk pada: (1) pesan tentang Tuhan Yesus. (2) kata-kata yang diucapkan oleh Tuhan Yesus.

1 Timotius 6:4 (#1)

Paulus berbicara secara kiasan tentang orang yang sombong secara berlebihan seolah-olah mereka digelembungkan dengan udara. Lihat bagaimana Anda menerjemahkan frasa ini dalam [3:6](#). Terjemahan alternatif: "orang itu sombong secara berlebihan"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:4 (#2)

Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa **sombong** dengan bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "orang itu terlalu sombong"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 6:4 (#4)

Paulus menggunakan istilah **tidak mengetahui apapun** di sini sebagai sebuah generalisasi untuk menekankan. Secara khusus, pesan Allah yang benarlah yang tidak dimengerti oleh orang tersebut. Terjemahan alternatif: "ia tidak mengerti apa-apa tentang kebenaran Allah"

Lihat: Hiperbola

1 Timotius 6:4 (#5)

Paulus berbicara tentang orang-orang yang merasa terdorong untuk terlibat dalam perdebatan yang tidak berguna seolah-olah mereka sedang sakit. Orang-orang seperti itu sangat ingin berdebat, dan mereka tidak benar-benar ingin menemukan cara untuk setuju. Terjemahan alternatif: "sangat menginginkan perdebatan"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:4 (#6)

Kedua istilah ini pada dasarnya memiliki arti yang sama, meskipun istilah yang kedua lebih khusus merujuk pada argumen tentang makna kata-kata. Paulus menggunakan istilah-istilah ini bersama-sama untuk memberikan penekanan. Jika kedua istilah ini bukan merupakan gagasan yang terpisah dalam bahasa Anda, Anda dapat menggabungkannya. Terjemahan alternatif: "pertengkar-pertengkar"

Lihat: Doublet

1 Timotius 6:4 (#7)

Terjemahan alternatif: "bertengkar tentang makna kata-kata"

1 Timotius 6:4 (#9)

Terjemahan alternatif: "orang yang berpikir salah bahwa orang lain ingin mencelakakan mereka"

1 Timotius 6:5 (#1)

Di sini, **perselisihan** adalah poin terakhir dalam daftar yang dimulai dari ayat sebelumnya, sebuah daftar hal-hal buruk yang diakibatkan oleh "kontroversi dan pertengkar kata-kata." Ini adalah sebuah metafora. Ayat ini membandingkan dua hasil: panas dan kerusakan yang terjadi ketika dua benda bergesekan dan kejengkelan dan kemarahan yang dapat terjadi ketika orang berinteraksi dengan buruk. Terjemahan alternatif: "dan konflik yang terus-menerus"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:5 (#4)

Paulus menggunakan istilah **orang-orang** di sini dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Terjemahan alternatif: "di antara manusia"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 6:5 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "di antara orang-orang yang pikirannya telah rusak dan yang tidak lagi mempercayai kebenaran"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 6:5 (#3)

Kedua frasa ini pada dasarnya memiliki arti yang sama; Paulus menggunakan pengulangan untuk memberikan penekanan. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggabungkan kedua frasa ini. Terjemahan alternatif: "orang-orang yang tidak lagi dapat mengenali kebenaran"

Lihat: Paralelisme

1 Timotius 6:6 (#1)

Paulus menggunakan kata **tetapi** untuk memperkenalkan kontras antara apa yang dipercayai oleh guru-guru palsu tentang kesalehan dan apa yang sebenarnya benar tentang kesalehan. Terjemahan alternatif: "sebaliknya"

Lihat: Connect — Contrast Relationship

1 Timotius 6:6 (#2)

Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan kata benda abstrak **kesalehan** dan **rasa cukup** dengan menyatakan gagasan di baliknya dengan frasa verbal. Terjemahan alternatif: "melakukan apa yang saleh bersamaan dengan merasa puas dengan apa yang dimiliki seseorang"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 6:6 (#3)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **keuntungan** di belakangnya dengan frasa verbal. Terjemahan alternatif: "membuat seseorang menjadi sangat kaya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 6:7 (#1)

Paulus menggunakan kata **karena** untuk memperkenalkan alasan dari apa yang ia katakan dalam kalimat sebelumnya. Terjemahan alternatif: "bagaimanapun juga"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 6:7 (#2)

Implikasi dari frasa ini adalah bahwa Paulus berbicara tentang kapan seseorang dilahirkan. Terjemahan alternatif: "tidak membawa apa-apa ke dalam dunia ketika kita dilahirkan"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:7 (#3)

Di sini Paulus menghilangkan beberapa kata yang biasanya dibutuhkan oleh sebuah kalimat untuk menjadi lengkap. Terjemahan alternatif: "dan dengan demikian jelas pula bahwa"

Lihat: Elipsis

1 Timotius 6:7 (#4)

Implikasi dari frasa ini adalah bahwa Paulus sedang berbicara tentang ketika seseorang meninggal. Terjemahan alternatif: "kita tidak dapat membawa apa-apa dari dunia ini ketika kita mati"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:8 (#1)

Di sini Paulus menggunakan sebuah pernyataan untuk menyatakan sebuah perintah moral. Terjemahan alternatif: "cukuplah itu bagi kita"

Lihat: Pernyataan — Penggunaan Lainnya

1 Timotius 6:8 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "Itu sudah cukup bagi kami"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 6:9 (#2)

Paulus berbicara secara kiasan tentang mereka yang membiarkan **pencobaan** uang menyebabkan mereka berdosa, seolah-olah mereka adalah binatang yang **jatuh ke dalam** lubang yang digunakan pemburu sebagai **sebuah perangkap**. Terjemahan alternatif: "akan menghadapi pencobaan yang lebih besar daripada yang dapat mereka tahan"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:9 (#4)

Di sini Paulus mengungkapkan satu ide dengan menggunakan dua kata yang dihubungkan dengan kata **dan**. Kata **bodoh** menjelaskan mengapa keinginan-keinginan itu **berbahaya**. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan hubungan ini dengan menyatakan maknanya dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatif: "impuls-impuls yang merusak"

Lihat: Hendiadis

1 Timotius 6:9 (#5)

Frasa ini merangkum karakter dari godaan dan dorongan yang baru saja Paulus gambarkan. Ia berbicara tentang pencobaan-pencobaan itu secara kiasan seolah-olah pencobaan-pencobaan itu dapat membuat orang tenggelam dalam air yang dalam. Terjemahan alternatif: "orang tidak dapat"

melepaskan diri dari hal-hal yang demikian dan hal-hal itu membinasakan mereka"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:9 (#6)

Paulus menggunakan istilah **manusia** di sini dalam pengertian umum yang mencakup pria dan wanita. Terjemahan alternatif: "manusia"

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 6:9 (#7)

Kedua kata ini, yaitu **keruntuhan** dan **kehancuran** memiliki arti yang sangat mirip. Paulus menggunakan keduanya untuk menekankan bahwa hal ini sangat buruk. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan satu istilah dengan sebuah kata yang menambahkan penekanan. Terjemahan alternatif: "kehancuran total" atau "kehancuran total"

Lihat: Doublet

1 Timotius 6:10 (#1)

Paulus menggunakan kata **karena** untuk memperkenalkan alasan-alasan dari apa yang dinyatakan dalam kalimat sebelumnya. Terjemahan alternatif: "ini karena"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

1 Timotius 6:10 (#2)

Paulus berbicara secara kiasan tentang kejahatan seakan-akan ia adalah sebuah tanaman, dan tentang **cinta uang** seakan-akan ia adalah **akar** yang menumbuhkan tanaman itu. Terjemahan alternatif: "cinta uang membuat orang melakukan segala macam hal yang salah"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:10 (#3)

Paulus menggunakan istilah **segala** di sini sebagai sebuah generalisasi untuk penekanan. Terjemahan alternatif: "dari berbagai macam hal yang salah"

Lihat: Hiperbola

1 Timotius 6:10 (#4)

Yang dimaksud di sini adalah orang-orang yang **menginginkan** uang, bukan yang jahat. Anda dapat memulai kalimat baru di sini jika itu akan membantu pembaca Anda. Terjemahan alternatif: "orang yang ingin menjadi kaya"

1 Timotius 6:10 (#6)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan frasa pasif ini dengan bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "yang telah membuat beberapa orang menjauh dari percaya kepada Yesus" atau "cinta akan uang telah membuat beberapa orang berhenti mengikut Yesus"

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 6:10 (#5)

Paulus berbicara secara kiasan tentang keinginan akan uang seolah-olah keinginan itu adalah penuntun yang jahat yang dengan sengaja menuntun orang ke jalan yang salah. Terjemahan alternatif: "telah berhenti percaya kepada Yesus karena keinginan mereka akan uang"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:10 (#7)

Paulus berbicara tentang kesedihan seolah-olah itu adalah pedang yang digunakan orang untuk menikam dirinya sendiri. Terjemahan alternatif: "telah mengalami penderitaan yang besar dalam hidup mereka"

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:11 (#1)

Terjemahan alternatif: "engkau hamba Allah" atau "engkau yang adalah milik Allah"

1 Timotius 6:11 (#2)

Paulus berbicara tentang percobaan-percobaan dan dosa-dosa ini seolah-olah itu adalah hal-hal yang secara fisik dapat dihindari oleh seseorang. Terjemahan alternatif: “pastikan engkau tidak melakukan hal-hal ini”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:11 (#3)

Frasa ini dapat merujuk pada: (1) segala sesuatu yang Paulus bicarakan di bagian surat ini (ajaran palsu, kesombongan, pertengkaran, dan cinta akan uang). (2) apa yang Paulus baru saja bicarakan (cinta akan uang). Jika memungkinkan, sebaiknya biarkan saja sebagai satu rujukan umum.

1 Timotius 6:11 (#4)

Paulus berbicara tentang kebenaran dan sifat-sifat baik lainnya seolah-olah itu adalah hal-hal yang dapat dikejar dan ditangkap seseorang. Metafora ini adalah kebalikan dari “lari dari.” Artinya berusaha semaksimal mungkin untuk memperoleh sesuatu. Terjemahan lain: “berusaha untuk memperoleh”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:12 (#1)

Di sini, Paulus berbicara secara kiasan tentang seseorang yang bertekun dalam mengikut Yesus seolah-olah dia adalah seorang pejuang yang berjuang sekuat tenaga, atau seorang atlet yang melakukan yang terbaik untuk memenangkan suatu pertandingan. Terjemahan alternatif: “lakukan yang terbaik untuk menaati Yesus”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:12 (#2)

Paulus berbicara secara kiasan tentang orang-orang yang sangat menginginkan **hidup yang kekal** demikian rupa sehingga mereka memegang erat hal itu di tangan mereka. Ia mungkin melanjutkan metafora seorang atlet yang bekerja keras untuk memenangkan sebuah pertandingan dan sekarang memegang trofi di tangannya.

Terjemahan alternatif: “sangat merindukan untuk hidup bersama Allah selamanya” atau “melakukan apa pun yang diperlukan untuk mengejar kehidupan bersama Allah selamanya”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:12 (#3)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan frasa pasif ini dengan bentuk aktif, dan Anda dapat menyatakan siapa yang melakukan tindakan tersebut. Terjemahan alternatif: “untuk itulah Allah memanggil engkau”

Lihat: Aktif atau Pasif

1 Timotius 6:12 (#4)

Terjemahan alternatif: “Engkau secara terbuka menyatakan imanmu kepada Yesus”

1 Timotius 6:12 (#5)

Implikasinya adalah bahwa pernyataan iman Timotius itu mengikat karena **saksi-saksi** tersebut hadir dan dapat memberikan kesaksian bahwa ia telah melakukannya. Dalam terjemahan Anda, Anda dapat menggunakan ungkapan yang digunakan dalam budaya Anda untuk komitmen yang bersifat publik dan legal. Terjemahan alternatif: “ketika banyak orang menyaksikan”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:13 (#1)

Implikasinya adalah bahwa Paulus meminta **Allah** untuk menjadi saksi bahwa dia telah memberikan perintah ini kepada Timotius. Terjemahan alternatif: “dengan Allah sebagai saksi”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:13 (#2)

Terjemahan alternatif: “yang menghidupkan segala sesuatu”

1 Timotius 6:13 (#4)

Paulus menawarkan Yesus kepada Timotius sebagai contoh seseorang yang secara terbuka menegaskan ketaatan-Nya kepada Allah bahkan ketika orang lain bersikap bermusuhan dan mengancam. Terjemahan alternatif: “yang mengakui Allah sendiri ketika Pontius Pilatus mengadili-Nya”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:14 (#1)

Istilah **tanpa cacat** dan **tanpa cela** memiliki arti yang sama. Paulus mungkin menggunakan keduanya secara bersamaan untuk memberikan penekanan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggabungkan istilah-istilah ini dan menyatakan penekanannya dengan cara lain. Terjemahan alternatif: “sama sekali tidak bercacat”

Lihat: Doublet

1 Timotius 6:14 (#2)

Noda secara kiasan berarti kesalahan moral. Hal ini dapat berarti: (1) Timotius harus hidup sedemikian rupa sehingga Yesus tidak akan mencari-cari kesalahannya atau menyalahkan dia karena berbuat salah. (2) Timotius harus hidup sedemikian rupa sehingga orang lain tidak akan mencari-cari kesalahannya atau menyalahkan dia karena berbuat salah. Terjemahan alternatif: “tanpa cela”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:14 (#3)

Terjemahan alternatif: “sampai Tuhan kita Yesus Kristus datang kembali”

1 Timotius 6:15 (#1)

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan ungkapan ini dalam [2:6](#). Terjemahan alternatif: “pada waktu yang Allah akan tentukan”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 6:15 (#2)

Ungkapan ini secara implisit mengacu pada Allah. Terjemahan alternatif: “Allah, Yang kami puji, satu-satunya yang memerintah dunia”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:16 (#1)

Terjemahan lain: “satu-satunya yang selalu ada”

1 Timotius 6:16 (#2)

Terjemahan lain: “yang hidup dalam cahaya yang sangat terang sehingga tak seorang pun dapat mendekatinya”

1 Timotius 6:16 (#3)

Paulus menggunakan istilah **manusia-manusia** di sini dalam pengertian umum yang mencakup laki-laki dan perempuan. Terjemahan lain: “tidak ada manusia”

Lihat: When Masculine Words Include Women

1 Timotius 6:17 (#1)

Paulus menggunakan kata sifat **kaya** sebagai kata benda untuk merujuk pada sekelompok orang yang digambarkannya. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan istilah ini dengan menerjemahkannya dengan frasa kata benda. Terjemahan lain: “orang yang kaya”

Lihat: Kata Sifat Nominal

1 Timotius 6:17 (#2)

Zaman ini adalah periode waktu di mana kita hidup, sebelum Yesus datang kembali dan menetapkan pemerintahan Tuhan atas semua orang. Terjemahan lain: “saat ini”

1 Timotius 6:17 (#3)

Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat mengungkapkan gagasan di balik kata benda abstrak **ketidakpastian** di belakangnya dengan frasa verbal. Terjemahan lain: “dalam kekayaan, yang tidak menentu” atau “dalam kekayaan, yang dapat dengan mudah hilang oleh seseorang”

Lihat: Kata Benda Abstrak

1 Timotius 6:17 (#4)

Secara **semua**, yang dimaksud Paulus adalah semua hal yang sebenarnya dimiliki seseorang, bukan semua hal yang mungkin dimiliki. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda mungkin ingin menyertakan kata-kata untuk memperjelasnya. Terjemahan lain: “semua hal yang kita miliki sehingga kita dapat menikmatinya”

Lihat: Elipsis

1 Timotius 6:18 (#1)

Paulus berbicara secara kiasan tentang melakukan sesuatu untuk membantu orang lain sebagai cara untuk menjadi kaya, namun hal itu diukur dengan sesuatu selain uang. Terjemahan lain: “melayani dan membantu orang lain dalam banyak cara”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:19 (#1)

Paulus berbicara secara kiasan tentang berkat-berkat yang akan Tuhan berikan kepada mereka yang telah melayani Dia dengan setia seolah-olah itu adalah kekayaan yang **disimpan** di tempat yang aman. Terjemahan lain: “menjamin awal yang baik sekarang dalam kehidupan masa depan mereka di hadirat Tuhan”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:19 (#3)

Dalam Perjanjian Baru, ungkapan ini bisa merujuk pada berbagai hal, namun dalam kasus ini sepertinya merujuk pada kehidupan baru yang akan dimiliki orang-orang percaya di hadirat Allah setelah kematian dan akhir sejarah. Hal ini setara

dengan ungkapan “kehidupan yang akan datang” dalam [4:8](#). Terjemahan lain: “kehidupan masa depan mereka di hadirat Tuhan”

Lihat: Ungkapan

1 Timotius 6:19 (#4)

Paulus menggunakan gambaran yang sama seperti dalam frasa **memiliki hidup yang kekal** dalam [6:12](#). Dia berbicara secara kiasan tentang orang-orang yang sangat menginginkan kehidupan kekal sehingga mereka memegang erat kehidupan tersebut di tangan mereka. Terjemahan lain: “supaya mereka dapat hidup selamanya bersama Tuhan”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:20 (#1)

Implikasinya adalah bahwa Yesus telah mempercayakan pesan kepada Timotius untuk diberitakan tentang dia. Terjemahan lain: “lindungi pesan tentang Yesus yang telah Ia berikan kepada Anda”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

1 Timotius 6:20 (#2)

Untuk menghindari **pembicaraan-pembicaraan duniawi**, Timotius harus menghindari orang-orang yang melakukan obrolan tersebut. Terjemahan lain: “jangan perhatikan pembicaraan orang yang tidak mengganggu sesuatu pun suci”

Lihat: Metonimi

1 Timotius 6:20 (#3)

Hal ini dapat berarti: (1) guru-guru palsu tersebut mengatakan hal-hal yang bertentangan dengan kepercayaan Kristen yang sejati. Terjemahan lain: “dan ajaran-ajaran yang bertentangan dengan kita” atau “dan pernyataan-pernyataan yang berlawanan” (2) guru-guru palsu mengatakan hal-hal yang tidak mungkin semuanya benar pada saat yang bersamaan.

1 Timotius 6:21 (#1)

Lihat bagaimana Anda menerjemahkan ungkapan ini dalam [1:6](#). Paulus berbicara tentang iman kepada Kristus seolah-olah itu adalah sebuah target yang harus dituju oleh orang-orang. Terjemahan lain: “belum memenuhi tujuan iman kepada Yesus”

Lihat: Metafora

1 Timotius 6:21 (#2)

Jika hal ini dapat membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan secara eksplisit siapa yang akan memberikan rahmat ini dan siapa yang menurut Paulus akan mewujudkannya. Terjemahan lain: “semoga Tuhan memberikan rahmat kepada kalian semua”

1 Timotius 6:21 (#3)

Kata **kalian** berbentuk jamak dan mengacu pada Timotius dan semua orang percaya di Efesus. Terjemahan lain: “semoga Tuhan memberikan rahmat kepada kalian semua”

Lihat: Bentuk ‘Kamu’